

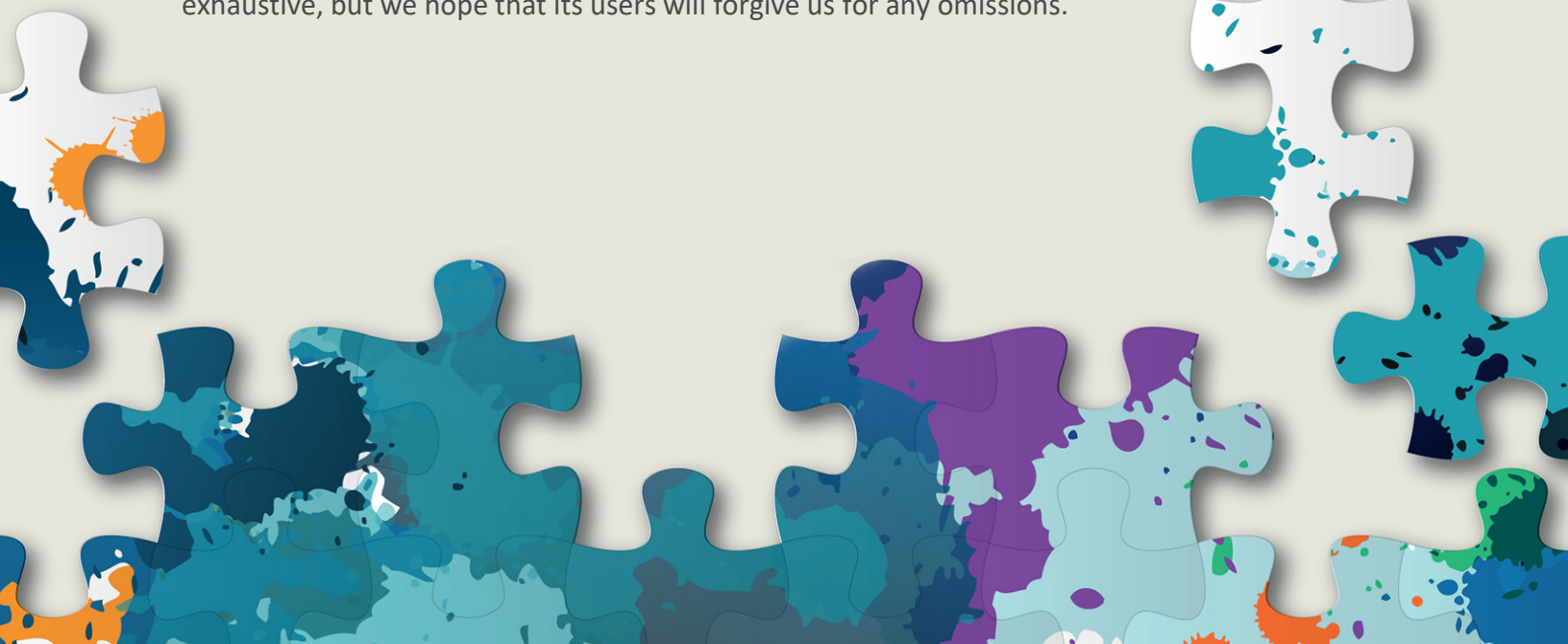
L'autonomisation

JOURNÉE D'ÉTUDE NEQ 2021 | 18 JUIN 2021

BIBLIOGRAPHIE SUR L'AUTONOMIE ET L'AUTONOMISATION

Depuis leur création les journées *Notions en Questions en didactique des langues* explorent une notion et ses relations avec la didactique des langues (DDL). La journée NeQ 2021 aborde la notion d'autonomisation. Elle est organisée à Nancy, où depuis 50 ans les travaux menés au Crapel, ont contribué à faire de l'autonomie une notion fondamentale en DDL. La bibliographie qui suit met en lumière la richesse des publications autour des concepts d'autonomie et d'autonomisation, tant dans la revue « *Mélanges CRAPEL* », qu'à travers les nombreuses autres publications de membres de l'équipe, les collaborations au sein du Conseil de l'Europe, mais également les travaux des nombreux chercheurs ayant exploré le concept et son impact en DDL. Elle est bien sûr loin d'être exhaustive, mais nous espérons que ses utilisateurs nous pardonneront les éventuels oublis.

Since their creation, the 'Notions en Questions en didactique des langues' days have explored a notion and its relationship with language didactics (DDL). NeQ 2021 will address the notion of autonomisation. It is organised in Nancy, where for 50 years the work carried out at Crapel has contributed to making autonomy a fundamental notion in DDL. The following bibliography aims to highlight the wealth of publications on the concepts of autonomy and autonomisation, both in the journal "Mélange CRAPEL" and through the many other publications of CRAPEL members, collaborations within the Council of Europe, but also the works of the many researchers who have explored the concept and its impact in DDL. It is of course far from exhaustive, but we hope that its users will forgive us for any omissions.



LISTE ORGANISÉE DES CATÉGORIES DE LA BIBLIOGRAPHIE (AVEC RENVOI AUX TITRES)

- AUTONOMIE ET AUTONOMISATION DANS LES « MÉLANGES CRAPEL »
- DOCUMENTATION SUR L'AUTONOMIE ET L'AUTONOMISATION DISPONIBLE SUR LE SITE DIDACTIQUE (CRAPEL)
- AUTONOMIE, AUTONOMISATION ET CONSEIL DE L'EUROPE
- RESSOURCES ET OUTILS CRÉÉS PAR L'ÉQUIPE DIDACTIQUE DES LANGUES ET SOCIOLINGUISTIQUE (CRAPEL)
- RESSOURCES ET OUTILS POUR LA FORMATION (AUTOFORMATION DES ENSEIGNANTS DE LANGUES)
- L'AUTONOMIE ET L'AUTONOMISATION DANS LES NUMÉROS SPÉCIAUX
- RÉFÉRENCES SUPPLÉMENTAIRES SUR L'AUTONOMIE ET L'AUTONOMISATION
- PAGES WEB

AUTONOMIE ET AUTONOMISATION DANS LES « MÉLANGES CRAPEL »

Abé, D. & Gremmo M. J. (1981). Apprentissage auto-dirigé : quand les chiffres parlent. [*Mélanges Pédagogiques*, 12](#), 3-31.

Abé, D., Carton, M., Cembalo, S. M. & Régent, O. (1979). Didactique et authentique : du document à la pédagogie. [*Mélanges Pédagogiques*, 10](#), 2-14.

Abé, D., Henner-Stanchina, C. & Régent, O. (1978). Apprentissage de l'expression orale en autonomie : Implications de l'approche fonctionnelle. [*Mélanges Pédagogiques*, 9](#), 2-14.

Abé, D., Henner-Stanchina, C. & Smith, P. (1975). New approaches to autonomy: Two experiments in self-directed learning. [*Mélanges Pédagogiques*](#), 57-78.

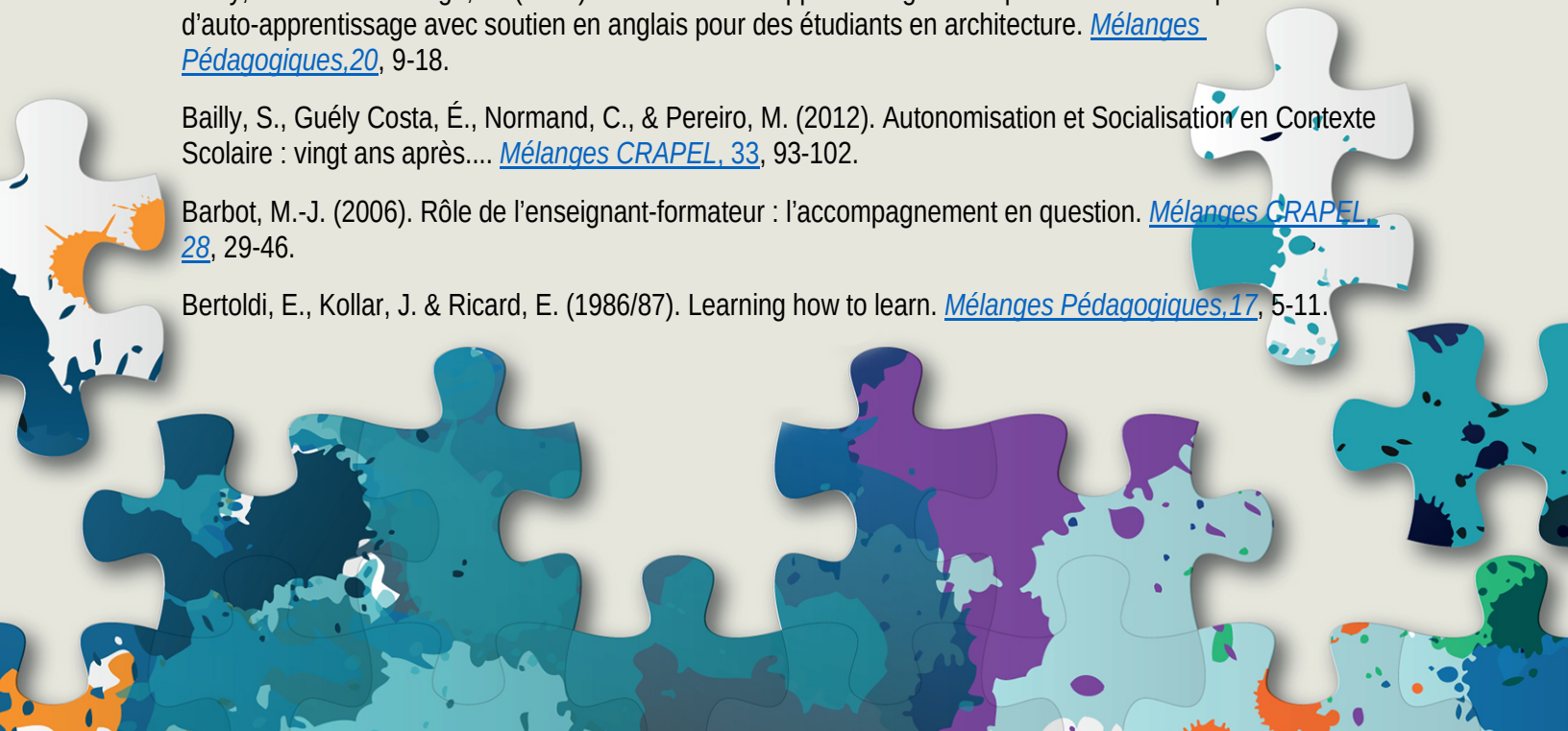
Bailly, S. (1995). La formation de conseillers. [*Mélanges CRAPEL*, 22](#), 63-83.

Bailly, S. & Petitemange, G. (1990). Construire son apprentissage : Compte-rendu d'une expérience d'auto-apprentissage avec soutien en anglais pour des étudiants en architecture. [*Mélanges Pédagogiques*, 20](#), 9-18.

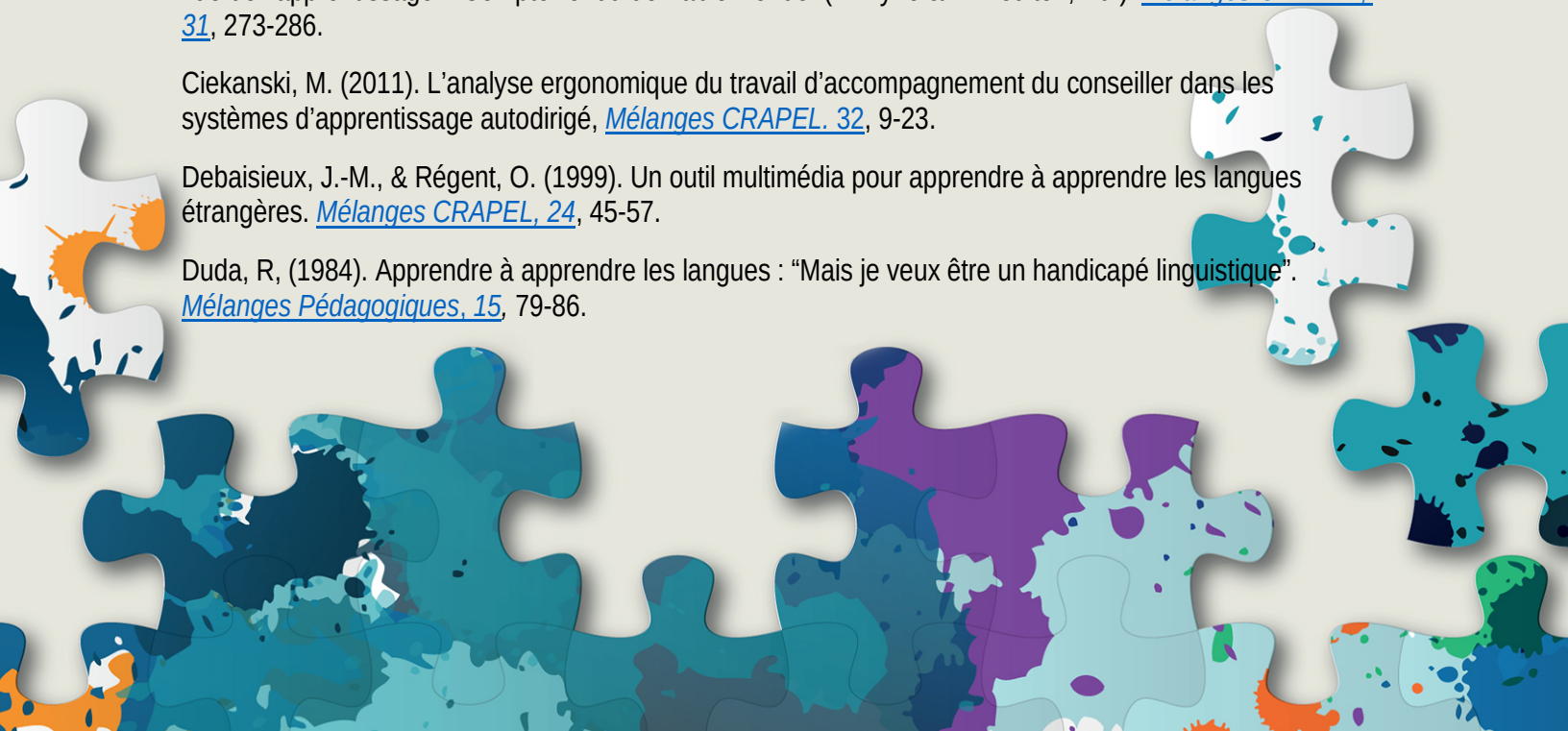
Bailly, S., Guély Costa, É., Normand, C., & Pereiro, M. (2012). Autonomisation et Socialisation en Contexte Scolaire : vingt ans après.... [*Mélanges CRAPEL*, 33](#), 93-102.

Barbot, M.-J. (2006). Rôle de l'enseignant-formateur : l'accompagnement en question. [*Mélanges CRAPEL*, 28](#), 29-46.

Bertoldi, E., Kollar, J. & Ricard, E. (1986/87). Learning how to learn. [*Mélanges Pédagogiques*, 17](#), 5-11.



- Bouillon, C. (1971). Du laboratoire de langues à la bibliothèque sonore : L'individualisation de l'apprentissage en langues vivantes. [Mélanges CRAPEL](#), 1-21.
- Boulanger, C. (1972). Préparation à l'autonomie en expression orale. [Mélanges Pédagogiques](#), 1-20.
- Bowden, J., & Moulden, H. (1989). « Listen for Yourself »: a small handbook for improving aural comprehension of english without a teacher. [Mélanges CRAPEL](#), 19-29.
- Carette, E. (2000). Introduction de l'autonomie dans le système éducatif français : des réponses, des questions. [Mélanges CRAPEL](#), 25, 186-197.
- Carette, E., & Castillo, D. (2004). Devenir conseiller : quels changements pour l'enseignant ? [Mélanges CRAPEL](#), 27, 71-97.
- Carette, E., Guély, E., & Pereiro, M. (2011). Création et accompagnement d'un centre de langues prive : un exemple de collaboration entre recherche en didactique des langues et entreprise. [Mélanges CRAPEL](#), 32, 25-43.
- Carette, E., & Holec, H. (1995). Quels matériels pour les centres de ressources ? [Mélanges CRAPEL](#), 22, 85-94.
- Carton, F. (1984). Systèmes « autonomisants » d'apprentissage des langues. [Mélanges CRAPEL](#), 25-40.
- Carton, F., Petit, D., Poncet, F. & Thieblemont, S. (1988). Trois jours pour parler français ? Compte rendu d'une expérience de prise en charge d'apprentissage. [Mélanges Pédagogiques](#) 18, 15-29.
- Cembalo, M. & Gremmo, M. J. (1974). Autonomie de l'apprentissage : Réalités et perspectives. [Mélanges Pédagogiques](#), 5, 77-86.
- Cembalo, M. & Holec, H. (1973). Les langues aux adultes : Pour une pédagogie de l'autonomie. [Mélanges Pédagogiques](#), 4, 1-10.
- Chalon, Y. (1970). Pour une pédagogie sauvage. [Mélanges Pédagogiques](#), 1-7.
- Chambers, A., Duda, R., Carette, E., & Carton, F. (2009). Faut-il aménager les documents authentiques en vue de l'apprentissage ? Compte-rendu de Table Ronde. (H. Tyne & A. Boulton, Ed.). [Mélanges CRAPEL](#), 31, 273-286.
- Ciekanski, M. (2011). L'analyse ergonomique du travail d'accompagnement du conseiller dans les systèmes d'apprentissage autodirigé, [Mélanges CRAPEL](#), 32, 9-23.
- Debaisieux, J.-M., & Régent, O. (1999). Un outil multimédia pour apprendre à apprendre les langues étrangères. [Mélanges CRAPEL](#), 24, 45-57.
- Duda, R. (1984). Apprendre à apprendre les langues : "Mais je veux être un handicapé linguistique". [Mélanges Pédagogiques](#), 15, 79-86.



Duda, R. (1988). Autonomisation et scolarisation en milieu scolaire. [*Mélanges Pédagogiques*, 18](#), 49-57.

Duda, R. (1993). Alternative language learning systems: Some analytical criteria, [*Mélanges Pédagogiques*, 21](#), 71-82.

Duda, R. (1995). Student variability and the language resource centre: A case study. [*Mélanges Pédagogiques*, 22](#), 193-201.

Duda, R., Esch, E. & Laurens, J. P. (1972). Documents non-didactiques et formation en langues. [*Mélanges Pédagogiques*](#), 1-47.

Duda, R., Laurens, J. P. & Remy, S. (1973). L'exploitation didactique de documents authentiques. [*Mélanges Pédagogiques*, 4](#), 1-24.

Duda, R., Moulden, H. & Rees, M. (1988). Assessing Metacognitive Ability. [*Mélanges Pédagogiques* 18](#), 59-73.

Esch, R. & King, A. (1993). Monsieur Dumas, qui c'est ? Documents authentiques et appropriation du rôle de destinataire par les apprenants. [*Mélanges Pédagogiques*, 21](#), 83-97.

Gremmo, M. J. (1995). Former les apprenants à apprendre : les leçons d'une expérience. [*Mélanges Pédagogiques*, 22](#), 9-32.

Gremmo, M. J. (1999). Améliorer son expression orale en autodirection. [*Mélanges Pédagogiques*, 24](#), 59-89.

Gremmo, M.-J. (1995). Conseiller n'est pas enseigner : Le rôle du conseiller dans l'entretien de conseil. [*Mélanges CRAPEL*, 22](#), 33-61.

Gremmo, M.-J. (1997). Matériaux d'enseignement et apprentissage de langue : Les options didactiques des « modules de français pour les professionnels du tourisme ». [*Mélanges CRAPEL*, 23](#), 63-79.

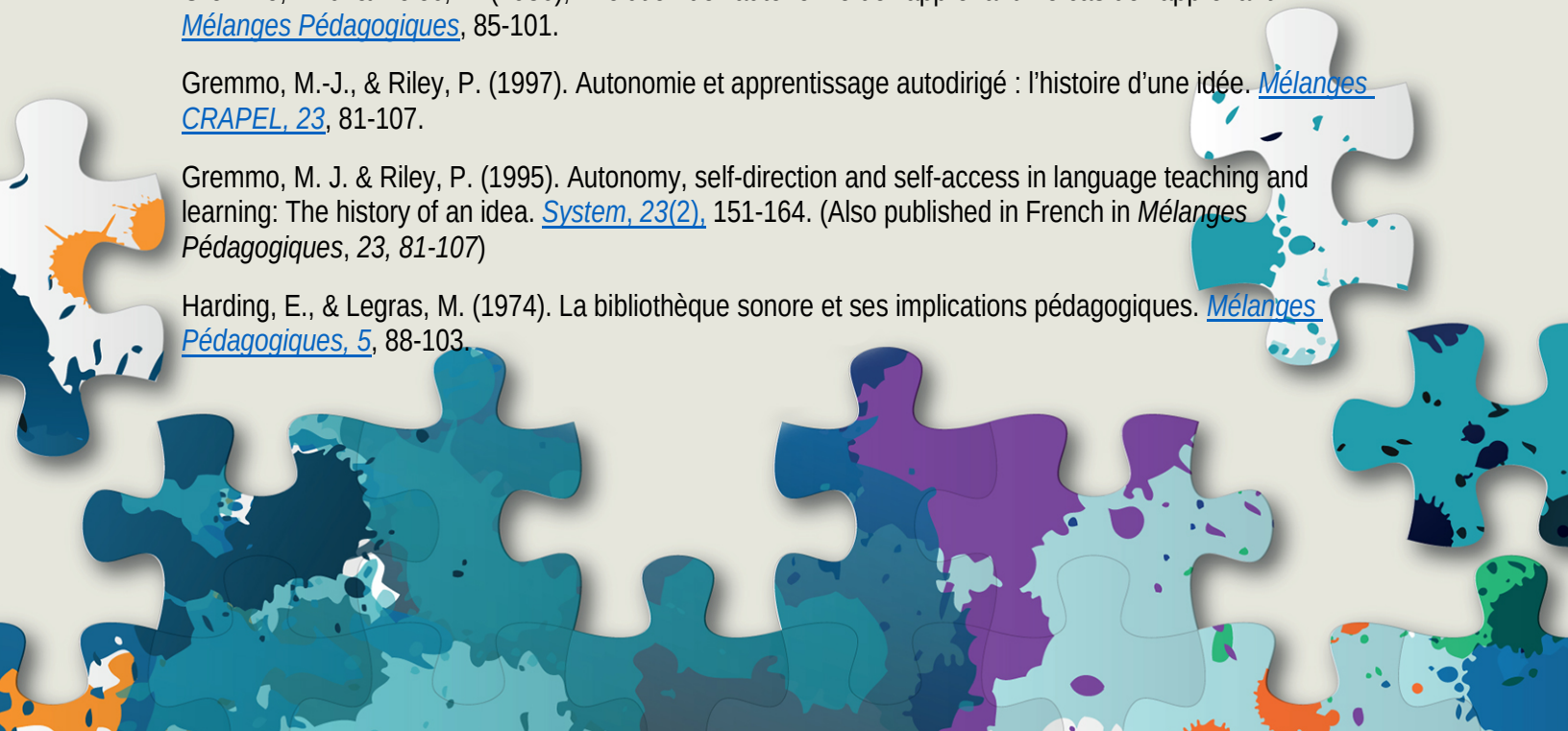
Gremmo, M. J. (2000). Autodirection et innovation : raisons d'être d'un Réseau Européen. [*Mélanges CRAPEL*, 25](#), 13-27.

Gremmo, M. J. & Holec, H. (1986), Evolution de l'autonomie de l'apprenant : le cas de l'apprenant D. [*Mélanges Pédagogiques*](#), 85-101.

Gremmo, M.-J., & Riley, P. (1997). Autonomie et apprentissage autodirigé : l'histoire d'une idée. [*Mélanges CRAPEL*, 23](#), 81-107.

Gremmo, M. J. & Riley, P. (1995). Autonomy, self-direction and self-access in language teaching and learning: The history of an idea. [*System*, 23\(2\)](#), 151-164. (Also published in French in *Mélanges Pédagogiques*, 23, 81-107)

Harding, E., & Legras, M. (1974). La bibliothèque sonore et ses implications pédagogiques. [*Mélanges Pédagogiques*, 5](#), 88-103.



Harding, E. & Tealby, A. (1981). Counselling for language learning at University of Cambridge: Progress report on an experiment. [*Mélanges Pédagogiques*, 12](#), 96-120.

Henner-Stanchina, C. (1982). Listening comprehension strategies and autonomy: Why error analysis? [*Mélanges Pédagogiques*, 13](#), 54-64.

Henner-Stanchina, C. (1985). Two years of autonomy: Practice and outlook. In P. Riley (Ed.), *Discourse and learning* (191-205). London: Longman (First published in [*Mélanges Pédagogiques*, 8](#), 1976, 73-92).

Henner-Stanchina, C. (1986/87). Autonomy as metacognitive awareness: Suggestions for training self monitoring of listening comprehension. [*Mélanges Pédagogiques*, 17](#), 69-84.

Henner-Stanchina, C. & Holec, H. (1977). Evaluation in an autonomous learning scheme. [*Mélanges Pédagogiques*, 8](#), 73-84.

Holec, H. (1973). Un exemple de formation à distance. [*Mélanges Pédagogiques*, 4](#), 1-23.

Holec, H. (1979). Prise en compte des besoins et apprentissage auto-dirigé. [*Mélanges Pédagogiques*, 1979](#), 49-64.

Holec, H. (1988). Souvent thème varié : Le cas des objectifs. [*Mélanges Pédagogiques*, 18](#), 75-80.

Holec, H. (1990). Des documents authentiques, pour quoi faire ? [*Mélanges Pédagogiques*, 20](#), 65-74.

Holec, H. (1990). Qu'est-ce qu'apprendre à apprendre ? [*Mélanges Pédagogiques*, 20](#), 75-87.

Holec, H. (1999). De l'apprentissage autodirigé considéré comme une innovation. [*Mélanges Pédagogiques*, 24](#), 91-110.

Holec, H. (2000). Le C.R.A.P.E.L. à travers les âges. [*Mélanges CRAPEL*, 25](#), 5-12.

Holec, H., & Kuhn, M. (1971). Des laboratoires de langues pour quoi faire ? [*Mélanges Pédagogiques*](#), 1-9.

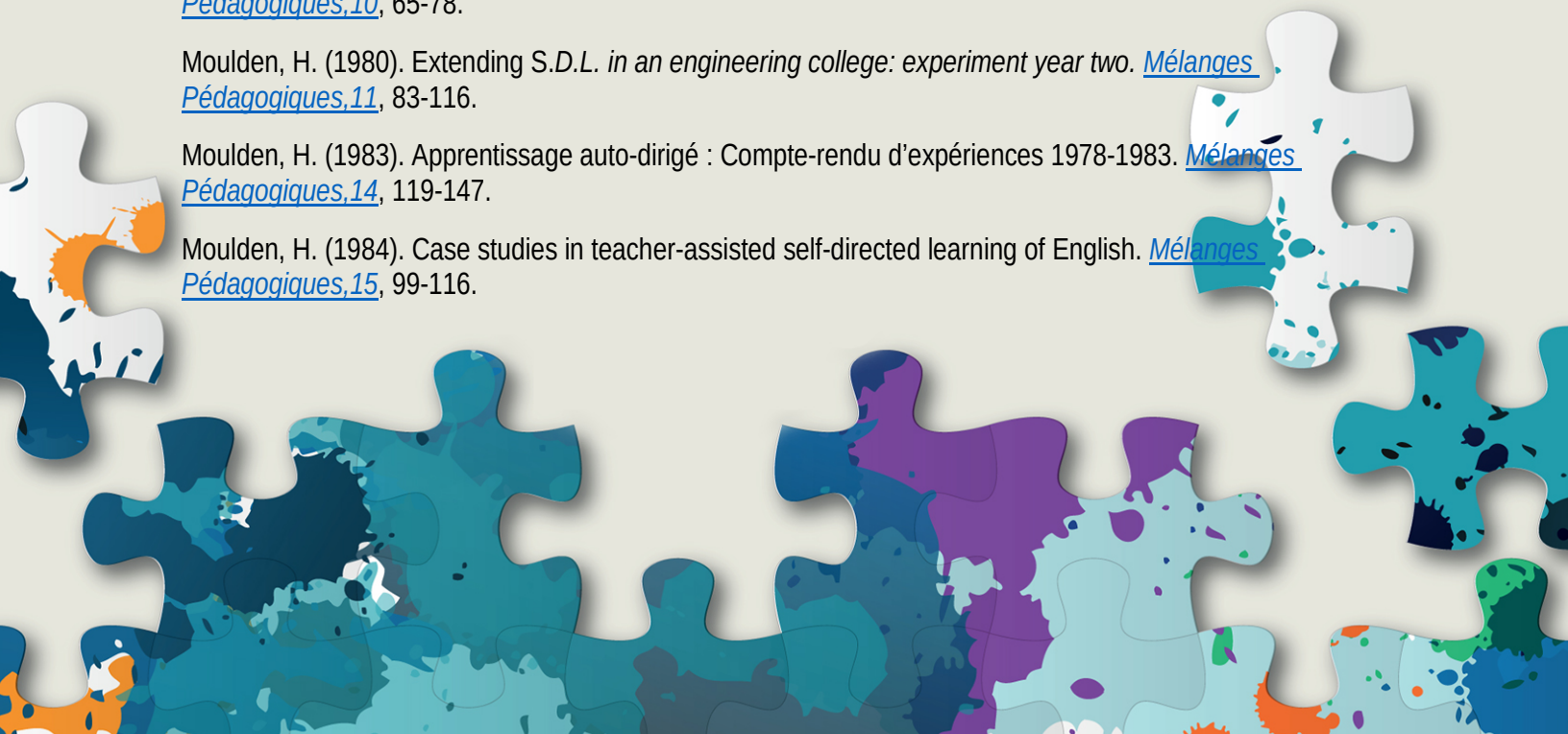
Moulden, H. (1993). The learner trainer's labours lost? [*Mélanges Pédagogiques*, 21](#), 111-120.

Moulden, H. (1979). Extending S.D.L. in an engineering college: Experiment year one. [*Mélanges Pédagogiques*, 10](#), 65-78.

Moulden, H. (1980). Extending S.D.L. in an engineering college: experiment year two. [*Mélanges Pédagogiques*, 11](#), 83-116.

Moulden, H. (1983). Apprentissage auto-dirigé : Compte-rendu d'expériences 1978-1983. [*Mélanges Pédagogiques*, 14](#), 119-147.

Moulden, H. (1984). Case studies in teacher-assisted self-directed learning of English. [*Mélanges Pédagogiques*, 15](#), 99-116.



Moulden, H. (1985). A computer program for individualised vocabulary learning. [*Mélanges Pédagogiques*,16](#), 79-89.

Moulden, H. (1985). Extending self-directed learning of English in an engineering college. Dans P. Riley (Éd.), *Discourse and learning* (206-232). London : Longman (First published in [*Mélanges Pédagogiques*, 9](#), 1978, 81-102).

Moulden, H. (1986/87). The computer as an aid to learning to learn English: A project and one feasibility study. [*Mélanges Pédagogiques*,17](#), 103-128.

Moulden, H. (1990). Assessing the self-directedness of foreign language learners. [*Mélanges Pédagogiques*,20](#), 107-119.

Moulden, H. (1995). A mobile resources centre and some trials, errors and improvements in learner training. [*Mélanges Pédagogiques*,22](#), 123-136.

Miner, N. (1985). Institutional self-direction: Ten years on. [*Mélanges Pédagogiques*,16](#), 69-76

Rees, M. (1988). In-company self-directed learning. [*Mélanges Pédagogiques*,18](#), 89-96.

Riley P. (1995). Notes on the design and lay-out of self-access centres. [*Mélanges Pédagogiques*,22](#), 105-122.

Riley, P. (1974). From fact to function: Aspects of the work of the C.R.A.P.E.L. [*Mélanges Pédagogiques*,5](#), 2-11.

Riley, P. (1980). Mud and stars: Personal construct, sensitization and learning. [*Mélanges Pédagogiques*,11](#), 137-156.

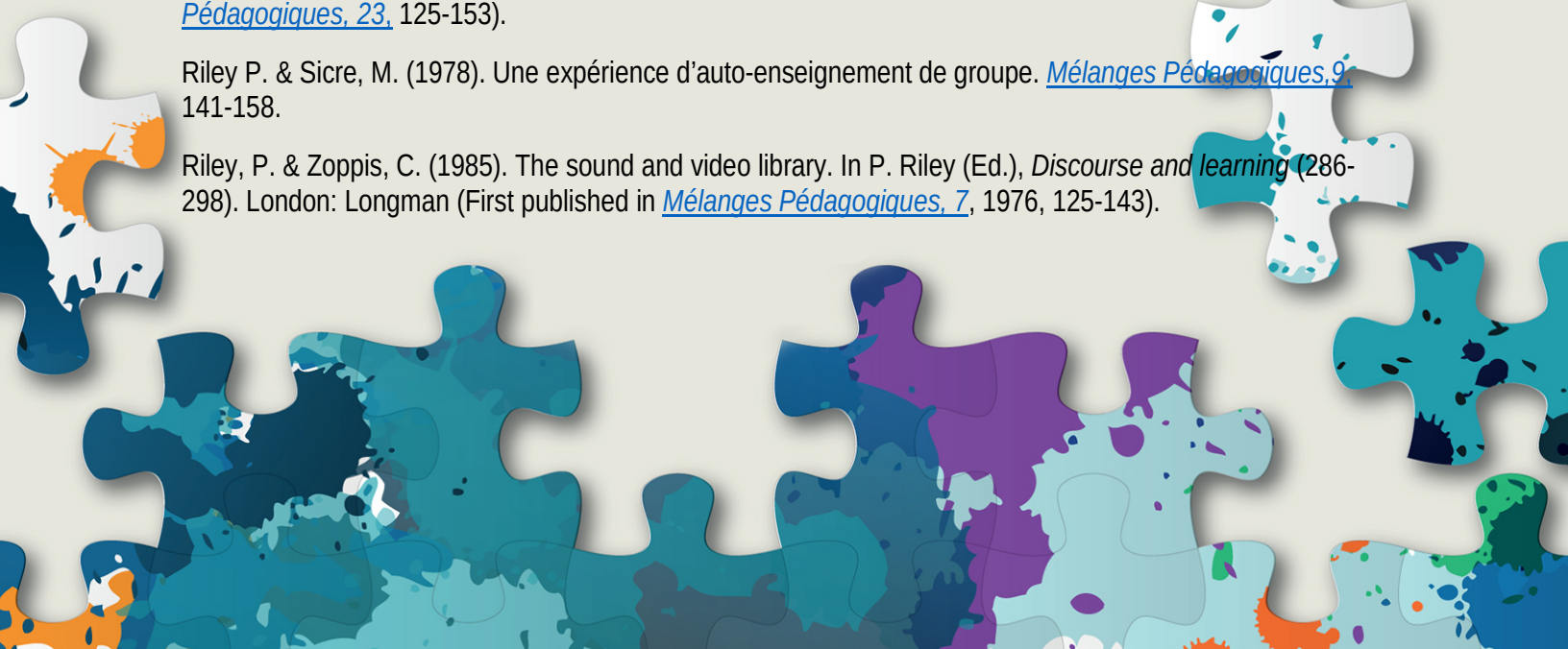
Riley, P. (1989). "There's nothing as practical as a good theory": Research, teaching and learning functions of language centres. [*Mélanges Pédagogiques*,19](#), 73-87.

Riley, P. (1989). Learner's representations of language and language learning. [*Mélanges Pédagogiques*,19](#), 65-72.

Riley, P. (1997). 'BATs' and 'BALLs': Beliefs about talk and beliefs about language learning. In L. Dickinson (Ed.), *Autonomy 2000: The development of learning independence in language learning*. Conference Proceedings. Bangkok: King Mongkut's Institute of Technology Thonburi (Also published in [*Mélanges Pédagogiques*, 23](#), 125-153).

Riley P. & Sicre, M. (1978). Une expérience d'auto-enseignement de groupe. [*Mélanges Pédagogiques*,9](#), 141-158.

Riley, P. & Zoppis, C. (1985). The sound and video library. In P. Riley (Ed.), *Discourse and learning* (286-298). London: Longman (First published in [*Mélanges Pédagogiques*, 7](#), 1976, 125-143).



Roby, W. B. (2006). The internet, autonomy, and lexicography: a convergence ? [*Mélanges CRAPEL*, 28](#), 47-66.

Régent, O. (1989). Apprendre à apprendre en grand groupe. [*Mélanges Pédagogiques*](#), 41-49.

Régent, O. (1986/87). L'apprentissage auto-dirigé dans les grands groupes : Quelques expériences. [*Mélanges Pédagogiques*,17](#), 129-138.

Trebbi, T. (1995). Apprentissage auto-dirigé et enseignement secondaire : un centre de ressources au collège. [*Mélanges Pédagogiques*,22](#), 169-192.

Trompette, C. (1985). Quand les apprenants seront au centre. [*Mélanges Pédagogiques*,16](#), 117-125.

DOCUMENTATION SUR L'AUTONOMIE ET L'AUTONOMISATION DISPONIBLE SUR LE SITE DIDACTIQUE (CRAPEL)

Aase, L. (2002). *Towards autonomy in foreign language learning: Teacher, learner, educational system*: Dublin, 21-23 mars 2002.

Albero, B. (2000). *L'autoformation en contexte institutionnel : Du paradigme de l'instruction au paradigme de l'autonomie*. L'Harmattan.

Albero, B. (2003). *Autoformation et enseignement supérieur*. Hermès Science : Lavoisier.

Albero, B., & Poteaux, N. (2014). *Enjeux et dilemmes de l'autonomie : Une expérience d'autoformation à l'université : étude de cas*. Éditions de la Maison des sciences de l'homme, Paris.

André, B. (Éd.). (1997). *Autonomie et enseignement : Apprentissage des langues étrangères*. Didier.

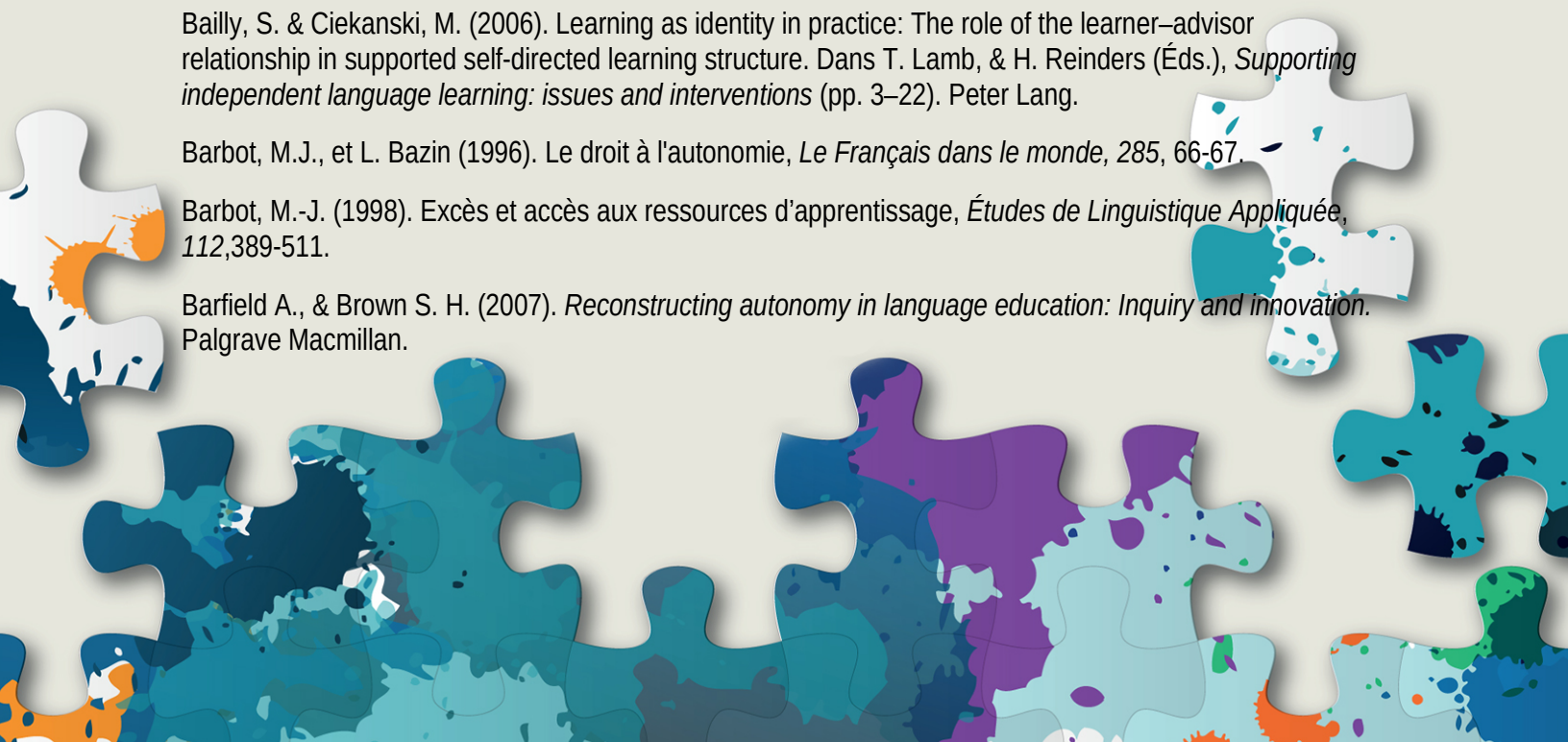
André, V. 2020. Faire de la linguistique de corpus avec des apprenants de français langue étrangère. In Larrivée P. et Lefeuvre F. (dir.). *La didactisation du français vernaculaire*. Caen : Presses universitaires de Caen, p.37-66.

Bailly, S. & Ciekanski, M. (2006). Learning as identity in practice: The role of the learner–advisor relationship in supported self-directed learning structure. Dans T. Lamb, & H. Reinders (Éds.), *Supporting independent language learning: issues and interventions* (pp. 3–22). Peter Lang.

Barbot, M.J., et L. Bazin (1996). Le droit à l'autonomie, *Le Français dans le monde*, 285, 66-67.

Barbot, M.-J. (1998). Excès et accès aux ressources d'apprentissage, *Études de Linguistique Appliquée*, 112,389-511.

Barfield A., & Brown S. H. (2007). *Reconstructing autonomy in language education: Inquiry and innovation*. Palgrave Macmillan.



Benson, P. (2007). *Learner autonomy 8: Teacher and Learner Perspectives*. Authentik Language Learning Resources.

Benson, P. (2007). Autonomy in language teaching and learning. *Language Teaching*, 40(1), 21-40. DOI : <https://doi.org/10.1017/S0261444806003958>.

Benson, P. (2011). *Teaching and researching autonomy* (2nd ed). Longman/Pearson.

Benson, P., & Reinders, H. (Éds.). (2011). *Beyond the language classroom*. Palgrave Macmillan.

Benson, P., & Voller, P. (Éds.). (1997). *Autonomy and independence in language learning*. Longman.

Boulton, A. (2017). Research timeline: Corpora in language teaching and learning. *Language Teaching*, 50(4), 483-506. DOI : <https://doi.org/10.1017/S0261444817000167>.

Boulton, A. (2018). Les corpus et les TIC comme aide à la découverte des langues. *Les Langues Modernes*, 2018(2), 71-84.

Boulton, A. & Pérez-Paredes, P. (2014). Researching new uses of corpora for language teaching and learning. Editorial to *ReCALL*, 26(2), 121-127. DOI : <https://doi.org/10.1017/S0958344014000068>.

Boulton, A. & Tyne, H. (2014). *Des documents authentiques aux corpus : démarches pour l'apprentissage des langues*. Paris : Didier Coll. Langues et didactique.

Boulton, A. & Tyne, H. (2014). Ecology and data-driven approaches in teaching and learning. Dans H. Tyne, V. André, A. Boulton, C. Benzitoun & Y. Greub (eds), *French through Corpora: Ecological and Data-Driven Perspectives in French Language Studies*. Newcastle : Cambridge Scholars, pp. 250-256.

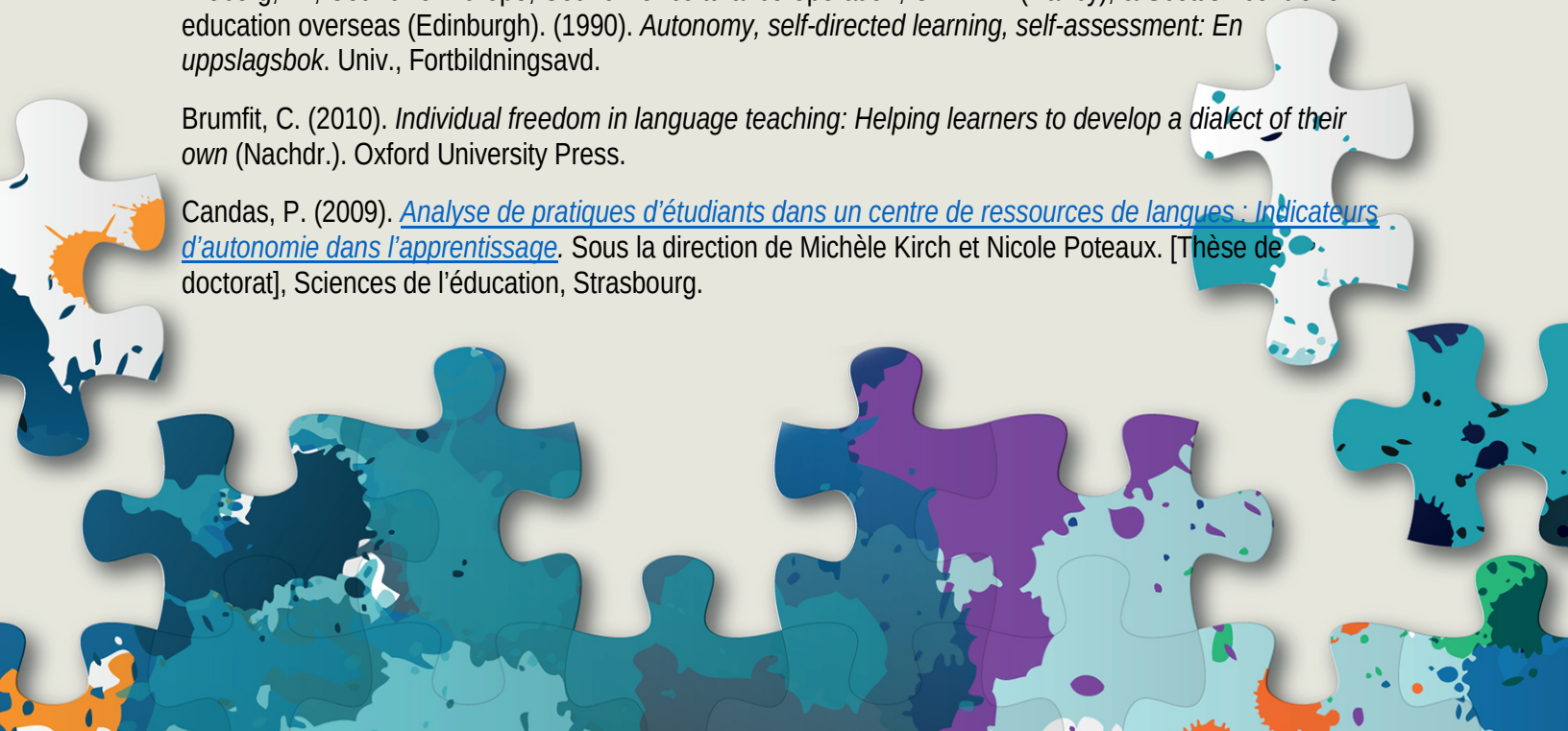
Breen, M. P. (Éd.) (2001). *Learner contributions to language learning: New directions in research*. Longman.

Broady, E., & Kenning, M.-M. (Éds.) (1996). *Promoting learner autonomy in university language teaching*. Association for French Language Studies in association with the Centre for Information on Language Teaching and Research.

Broberg, M., Council of Europe, Council for cultural co-operation, CRAPEL (Nancy), & Scottish centre for education overseas (Edinburgh). (1990). *Autonomy, self-directed learning, self-assessment: En uppslagsbok*. Univ., Fortbildningsavd.

Brumfit, C. (2010). *Individual freedom in language teaching: Helping learners to develop a dialect of their own* (Nachdr.). Oxford University Press.

Candas, P. (2009). *Analyse de pratiques d'étudiants dans un centre de ressources de langues : Indicateurs d'autonomie dans l'apprentissage*. Sous la direction de Michèle Kirch et Nicole Poteaux. [Thèse de doctorat], Sciences de l'éducation, Strasbourg.



Candas, P. & Chateau, A. (2014). Les émotions au cœur du processus d'autonomisation ? *Etudes en didactique des langues*, LAIRDIL, 23-24, 11-23.

Carette, E. (2010). Documents audios à prendre pour apprendre. Une sélection pour les métiers du tourisme en FLE. *Bulletin VALS-ASLA (Association suisse de linguistique appliquée)*, 92, 9-30.

Cappellini, M., Lewis, T. & Rivens Mompean, A. (2017). *Learner autonomy and Web 2.0*. Equinox.

Carton, F. (2014). [Richterich, Corder, Holec : trois précurseurs en didactique des langues](#). *Bulletin VALS-ASLA*, 100, 107-116.

Chateau, A., Ciekanski, M., Guély Costa, É., Pereiro, M., & Normand, C. (2014). Émotions et réflexivité dans l'apprentissage des langues : le rôle du sentiment d'efficacité personnelle au regard de l'autonomie de l'apprentissage. *Etudes en didactique des langues*, LAIRDIL, 23-24, 25-40.

Ciekanski, M. (2005). [L'accompagnement à l'autoformation en langue étrangère : Contribution à l'analyse des pratiques professionnelles : étude des dimensions langagières et formatives des pratiques dites « de conseil » dans des systèmes d'apprentissage autodirigé en langue étrangère](#). [Thèse de doctorat]. Sous la direction de Marie-José Gremmo. Sciences du langage. Université de Lorraine.

Cotterall S., & Crabbe D. (Éds.). (1999). *Learner autonomy in language learning: Defining the field and effecting change*. Peter Lang.

Dam, L. (1995). *Learner autonomy 3: From theory to classroom practice*. Authentik Language Learning Resources.

Degache, C., & Depover, C. (2010). *La distance dans l'enseignement des langues frein ou levier ?* Hermès ; CNED ; Lavoisier.

Díaz Vera Javier, E. (2012). *Left to My Own Devices: Learner Autonomy and Mobile-Assisted Language Learning*. Emerald.

Dickinson, L. (1992). *Learner autonomy 2. Learner training for language learning*. Authentik Language Learning Resources.

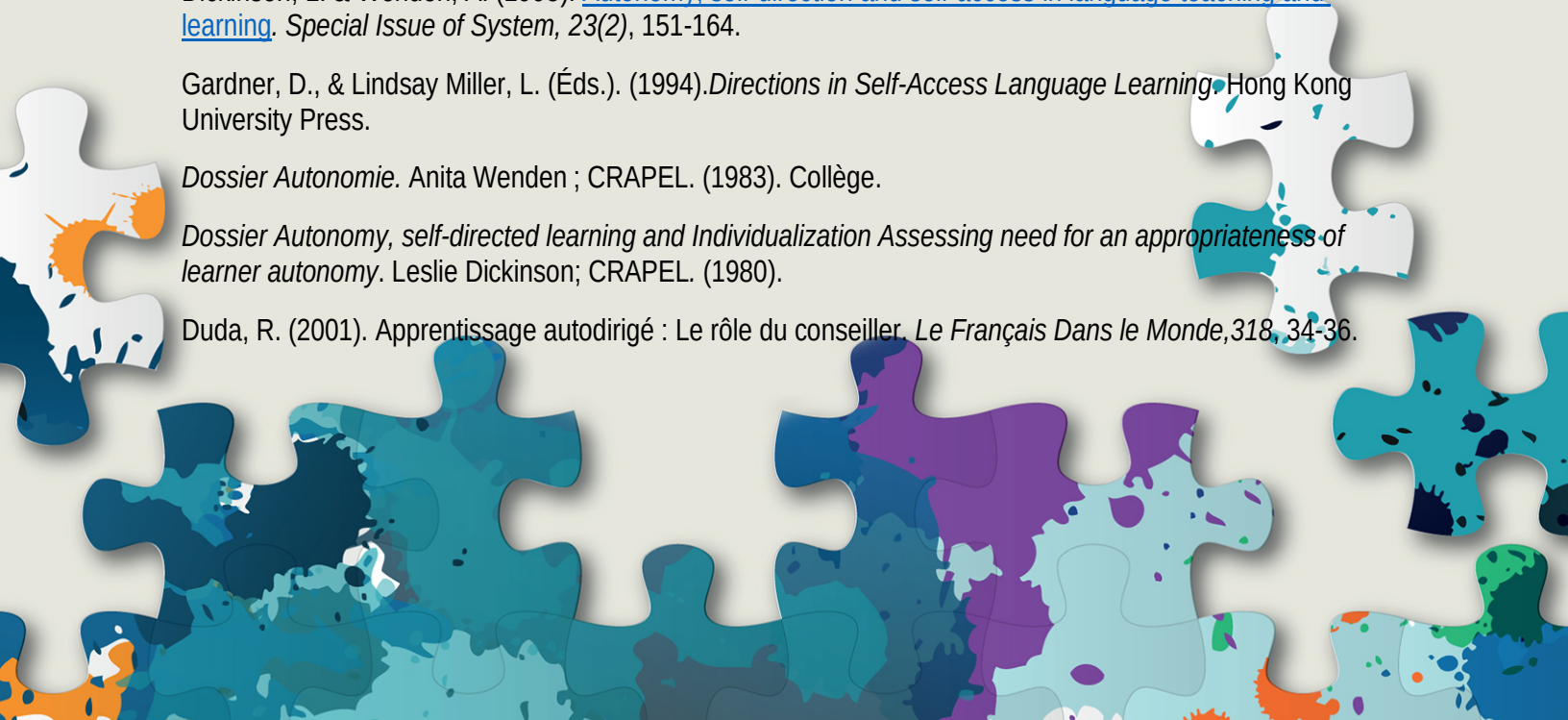
Dickinson, L. & Wenden, A. (1995). [Autonomy, self-direction and self-access in language teaching and learning](#). *Special Issue of System*, 23(2), 151-164.

Gardner, D., & Lindsay Miller, L. (Éds.). (1994). *Directions in Self-Access Language Learning*. Hong Kong University Press.

Dossier Autonomie. Anita Wenden ; CRAPEL. (1983). Collège.

Dossier Autonomy, self-directed learning and Individualization Assessing need for an appropriateness of learner autonomy. Leslie Dickinson; CRAPEL. (1980).

Duda, R. (2001). Apprentissage autodirigé : Le rôle du conseiller. *Le Français Dans le Monde*, 318, 34-36.



Duda, R., Centre de Recherches et d'Applications Pédagogiques en Langues, & European Cultural Foundation (Éds.). (1990). *Learning styles: European Cultural Foundation, proceedings of the First European Seminar* (Nancy, 26-29 April 1987). Presses Universitaires de Nancy.

Duda, R., & Riley, P. (2000). Learning styles. In M. Byram (Ed.), *Routledge encyclopedia of language teaching and learning* (pp. 346-351). Routledge.

Duda, R. & Tyne, H. (2010). Authenticity and autonomy in language learning. *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 92, 87-106.

Ellis, R. (2009). *Task-based language learning and teaching* (7. print). Oxford University Press.

Everhard, C. J., & Murphy, L. (Eds.) (2015). *Assessment and autonomy in language learning*. Palgrave Macmillan.

Fenner, A.-B. (2000). *Approaches to materials design in European textbooks: Implementing principles of authenticity, learner autonomy, cultural awareness / written by Anne-Brit Fenner, David Newby; European Centre for Modern Languages*. European Centre for Modern Languages.

Freire, P., & Régnier, J.-C. (2006). *Pédagogie de l'autonomie : Savoirs nécessaires à la pratique éducative*. Érès.

Galisson, R. (1980). *D'hier à aujourd'hui, la didactique des langues étrangères : Du structuralisme au fonctionnalisme*. CLE international.

Galisson, R. (1990). Problématique de l'autonomie en didactique des langues (contexte français), *Études de Linguistique Appliquée*, 79, 53-69.

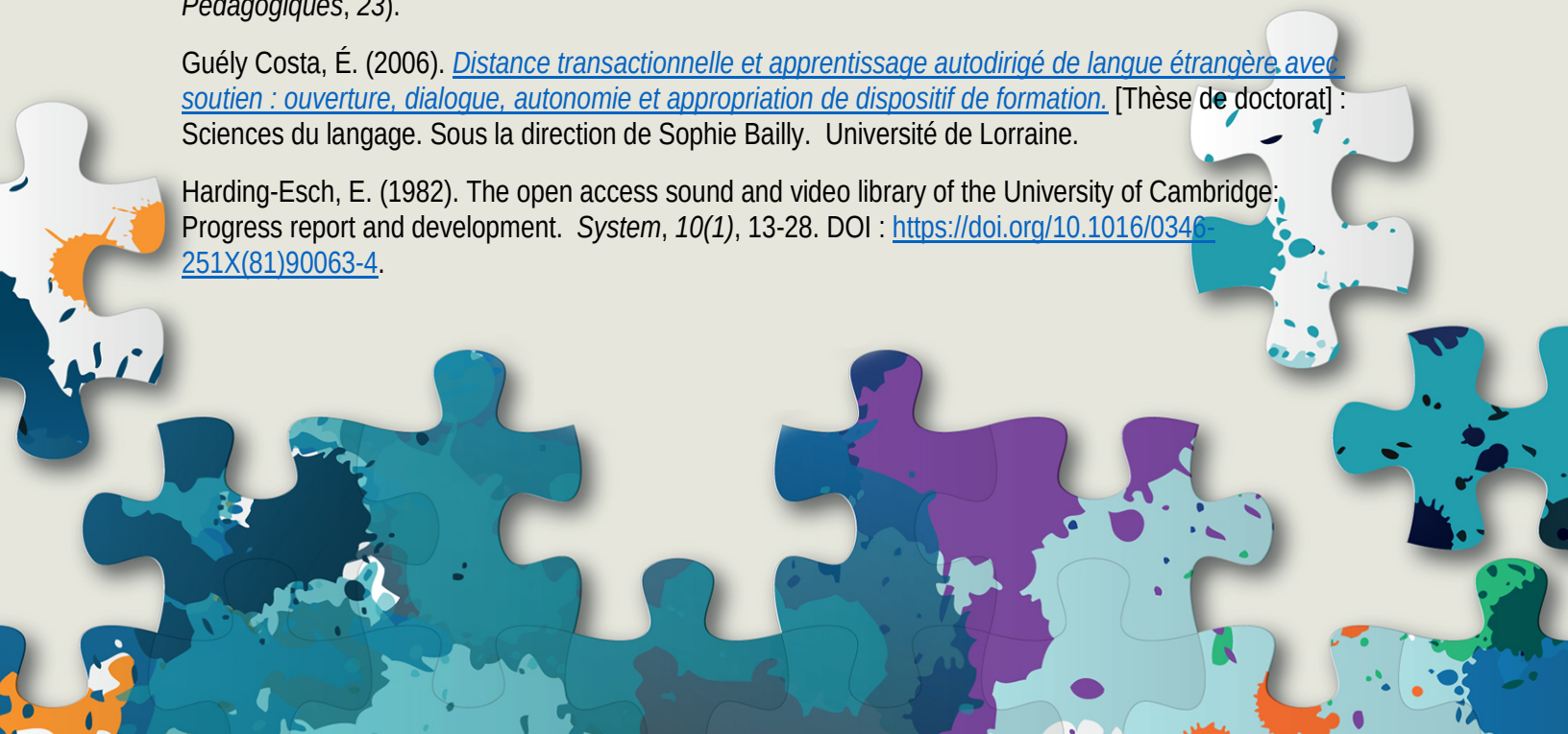
Gaonac'h, D. (1998). *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*. Hatier.

Gardner, D. (2007). *Learner autonomy 10: Integration and Support*. Authentik Language Learning Resources.

Gremmo, M. J., & Riley, P. (1995). Autonomy, self-direction and self-access in language teaching and learning: The history of an idea. *System*, 23(2), 151-164. (Also published in French in *Mélanges Pédagogiques*, 23).

Guély Costa, É. (2006). [Distance transactionnelle et apprentissage autodirigé de langue étrangère avec soutien : ouverture, dialogue, autonomie et appropriation de dispositif de formation](#). [Thèse de doctorat] : Sciences du langage. Sous la direction de Sophie Bailly. Université de Lorraine.

Harding-Esch, E. (1982). The open access sound and video library of the University of Cambridge: Progress report and development. *System*, 10(1), 13-28. DOI : [https://doi.org/10.1016/0346-251X\(81\)90063-4](https://doi.org/10.1016/0346-251X(81)90063-4).



Henner-Stanchina, C. (1976). *Autonomy: A viable strategy for adulte language learners*. [Mémoire de Maîtrise], Université de Nancy 2.

Henner-Stanchina, C. & Riley, P. (1978). Aspects of autonomous learning. Dans E. Smyth (Éd.), *Individualisation in language learning*. *ELT Documents*, 103. The British Council.

Holec, H. (1979). *Autonomy and foreign language learning*. Prepared for the Council of Europe by Henri Holec. Published for and on behalf of the Council of Europe by Pergamon Press.

Holec, H. (1981). Autonomisation de l'apprenant, *Études de Linguistique Appliquée*, 41, 7-24.

Holec, H. (1983). L'autonomisation des apprenants en structure institutionnelle, *Bulletin CILA*, 38, 39-48.

Holec, H. (2007). A brief historical perspective on learner and teacher autonomy. Dans T. E. Lamb & H. Reinders (Éds.), *Learner and teacher autonomy: Concepts, realities and responses* (pp. 3-5). John Benjamins.

Holec, H., Huttunen, I., & Conseil de la coopération culturelle Comité de l'éducation (Éds.) (1997). *L'autonomie de l'apprenant en langues vivantes = Learner autonomy in modern languages : Recherche et développement research and development / Conseil de la coopération culturelle, Comité de l'éducation Council for cultural co-operation of the council of Europe, Education committee*. Éditions du Conseil de l'Europe.

Huttunen, I. (1992). *Language learning for European citizenship*, « New-style » international workshops for language teaching and teacher training, Report on workshop 2B, « Learning to learn language: Investigating learner strategies and learner autonomy » [primary and secondary education (10 to 19) and adult education, Heinola, Finland, 7-12.3.93. Éditions du Conseil de l'Europe.

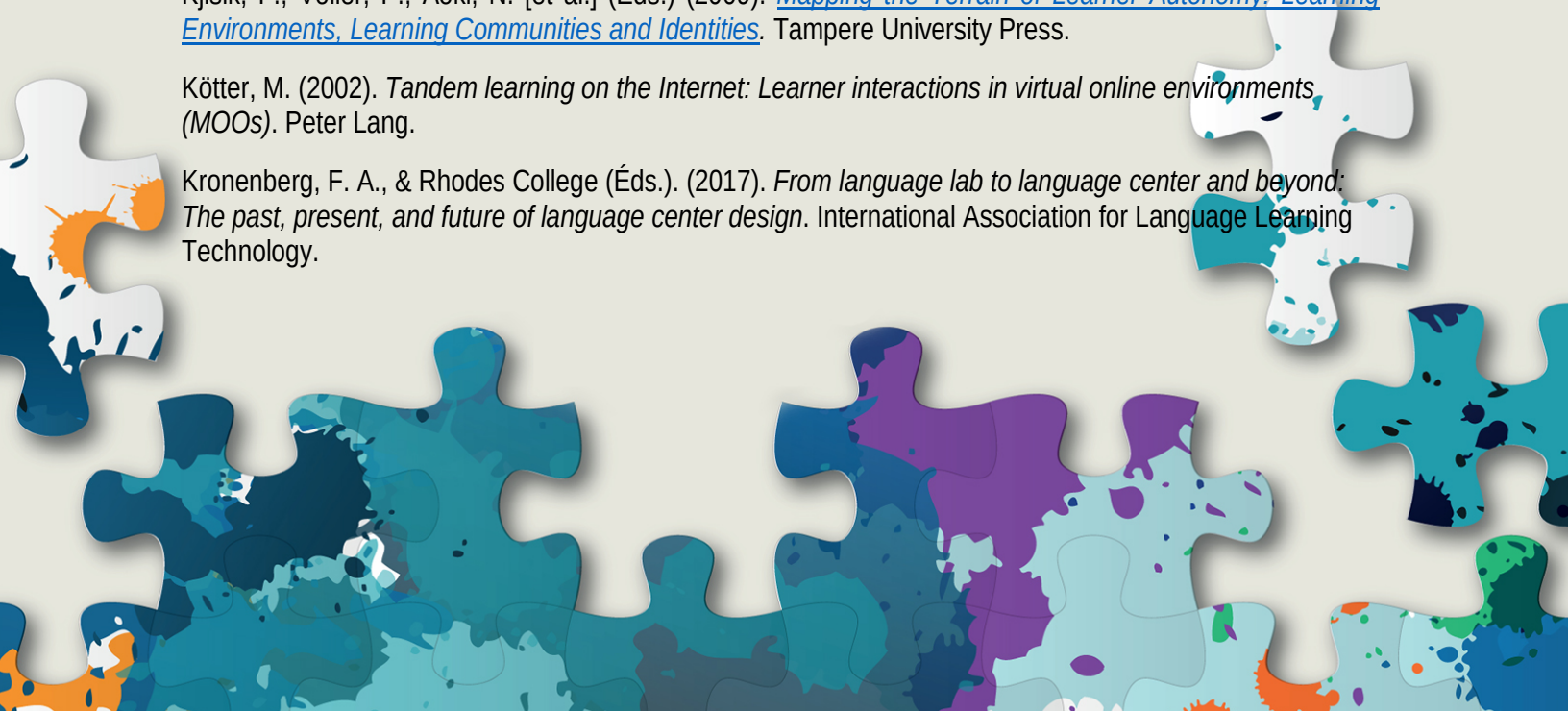
Ismail, N. (2012). [Mise en œuvre d'un dispositif de formation ouverte en langue étrangère : Autonomisation et évaluation](#). [Thèse de doctorat]. Sous la direction de Sophie Bailly. Sciences du langage. Université de Lorraine.

Jiménez Raya, M., & Lamb, T. (2008). *Pedagogy for autonomy in language education: Theory, practice and teacher education*. Authentik Language Learning Resources.

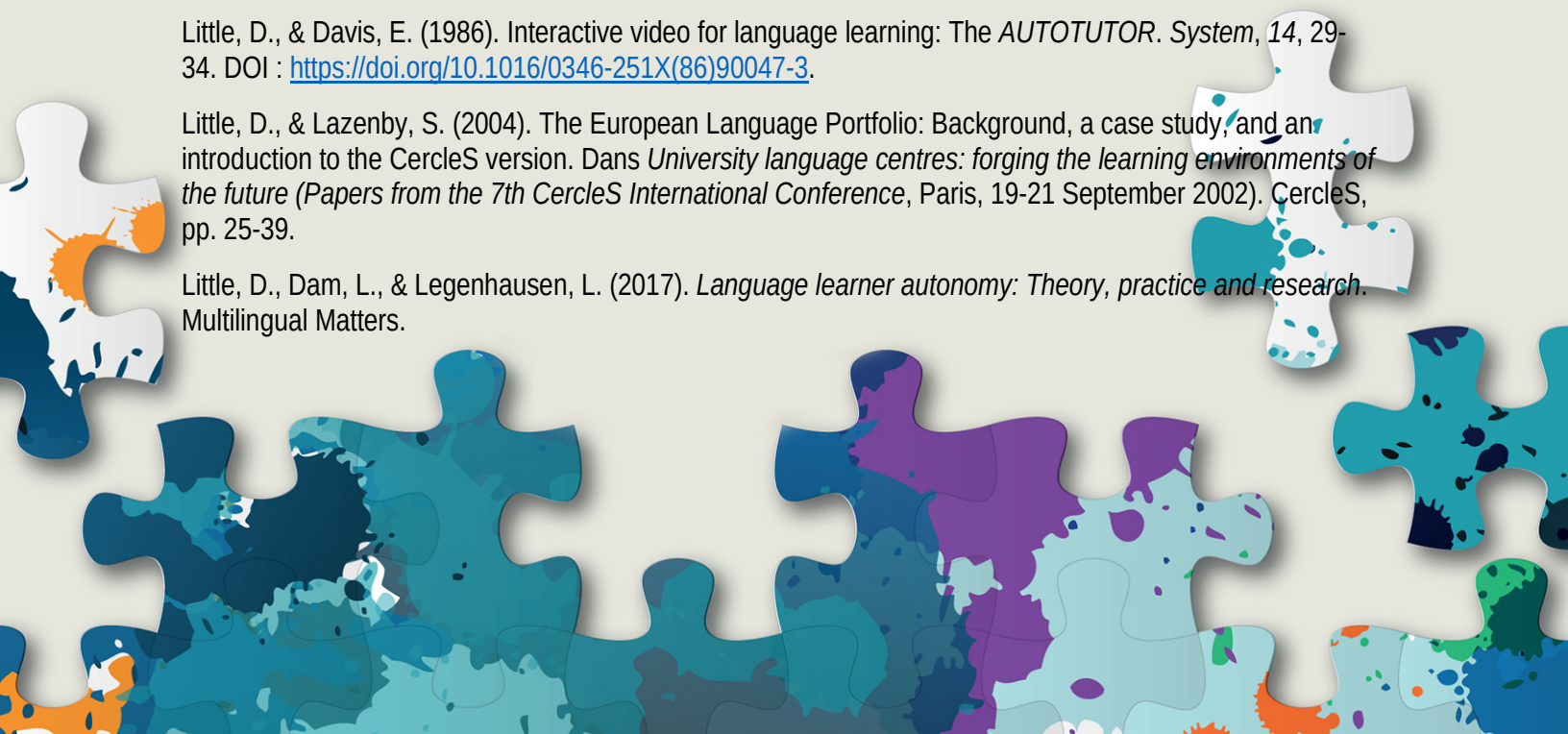
Kjisik, F., Voller, P., Aoki, N. [et al.] (Éds.) (2009). [Mapping the Terrain of Learner Autonomy: Learning Environments, Learning Communities and Identities](#). Tampere University Press.

Kötter, M. (2002). *Tandem learning on the Internet: Learner interactions in virtual online environments (MOOs)*. Peter Lang.

Kronenberg, F. A., & Rhodes College (Éds.) (2017). *From language lab to language center and beyond: The past, present, and future of language center design*. International Association for Language Learning Technology.



- Lamb, T., & Reinders, H. (Éds.). (2006). *Supporting independent language learning: Issues and interventions*. Peter Lang.
- Lamb, T., & Reinders H. (Éds.) (2008). *Learner and teacher autonomy: Concepts, realities, and response*. John Benjamins.
- Lewis, M., Reinders, H., & Lewis, M. (2008). *Using student-centered methods with teacher-centered students* (2nd ed). Pippin Pub.
- Legenhausen, L. (1999). Language acquisition without grammar instruction? The evidence from an autonomous classroom, *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 38, 63-76.
- Legenhausen, L. (2001). Discourse behaviour in an autonomous learning environment. *The AILA Review*, 15, 56-69.
- Little, D. (1991). [*Learner autonomy 1: Definitions, issues and problems*](#). Authentik Language Learning Resources.
- Little, D. (1995). Learning as dialogue: The dependence of learner autonomy on teacher autonomy. *System*, 23 (2), 175-181. DOI : [https://doi.org/10.1016/0346-251X\(95\)00006-6](https://doi.org/10.1016/0346-251X(95)00006-6).
- Little, D. (2000). Learner autonomy: Why foreign languages should occupy a central role in the curriculum. Dans S. Green (Ed.), *New perspectives on teaching and learning modern languages* (pp. 24-45). Multilingual Matters.
- Little, D.(2002). *The European Language Portfolio: structure, origins, implementation and challenges*, *Language Teaching*, 35(3),182-189. DOI : <https://doi.org/10.1017/S0261444802001805>.
- Little, D. (2007) Language Learner Autonomy: Some Fundamental Considerations Revisited, *Innovation in Language Learning and Teaching*, 1(1), 14-29. DOI :<https://doi.org/10.2167/illt040.0>.
- Little, D. (2009). Language learner autonomy and the European Language Portfolio: Two L2English examples. *Language Teaching*, 42, 222-233. DOI : <https://doi.org/10.1017/S0261444808005636>.
- Little, D. (2012) The European Language Portfolio in whole-school use. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 6(3), 275-285. DOI : <https://doi.org/10.1080/17501229.2012.725254>.
- Little, D., & Davis, E. (1986). Interactive video for language learning: The AUTOTUTOR. *System*, 14, 29-34. DOI : [https://doi.org/10.1016/0346-251X\(86\)90047-3](https://doi.org/10.1016/0346-251X(86)90047-3).
- Little, D., & Lazenby, S. (2004). The European Language Portfolio: Background, a case study, and an introduction to the CercleS version. Dans *University language centres: forging the learning environments of the future (Papers from the 7th CercleS International Conference, Paris, 19-21 September 2002)*. CercleS, pp. 25-39.
- Little, D., Dam, L., & Legenhausen, L. (2017). *Language learner autonomy: Theory, practice and research*. Multilingual Matters.



Little, D., Ridley, J., & Ushioda, E. (Eds.). (2003). [*Learner autonomy in the foreign language classroom: Teacher, learner, curriculum and assessment*](#). Dublin: Authentik.

Luzón, M. J., Ruiz-Madrid, M. N., & Villanueva, M. L. (Éds.) (2010). *Digital genres, new literacies and autonomy in language learning*. Cambridge Scholars.

Massou, L., & Lavielle-Gutnik, N. (Éds.) (2017). *Enseigner à l'université avec le numérique : Savoirs, ressources, médiations*. De Boeck Supérieur.

McGarry, D. (2007). *Learner autonomy 4: The role of authentic texts*. Authentik Language Learning Resources.

Miliander J., & Trebbi T. (Éds.) (2011). *Educational policies and language learner autonomy in schools: A new direction in language education?* Authentik Language Learning Resources.

Miller, L. (2007). *Learner autonomy 9: Autonomy in the Classroom*. Authentik Language Learning Resources.

Molle, N., Privas-Bréauté, V., & Ciekanski, M. (2020). La réalité virtuelle comme vecteur d'immersion pour apprendre les langues. *Etudes en didactique des langues*, 34, 69-80.

Moyer, A. (2017). Autonomy in second language phonology: Choice vs. limits. *Language Teaching*, 50(3), 395–411.

Moore, M. G. (Éd.). (2007). *Handbook of distance education* (2nd ed). L. Erlbaum Associates.

Müller, M., Wertenschlag, L., Wolff, J. (Eds.) (1989). *Autonomes und partnerschaftliches Lernen-Modelle und Beispiele aus dem Fremdsprachenunterricht*. Berlin: Langenscheidt KG.

Murray, G., Gao, X., & Lamb, T. (Éds.) (2011). *Identity, motivation and autonomy in language learning*. Multilingual Matters.

Nassau, G. (2016). [*Les émotions en entretien de conseil dans un dispositif d'apprentissage de langue auto-dirigé : une analyse des interactions entre apprenant et conseillère*](#). [Thèse de doctorat]. Sous la direction de Sophie Bailly et Virginie André

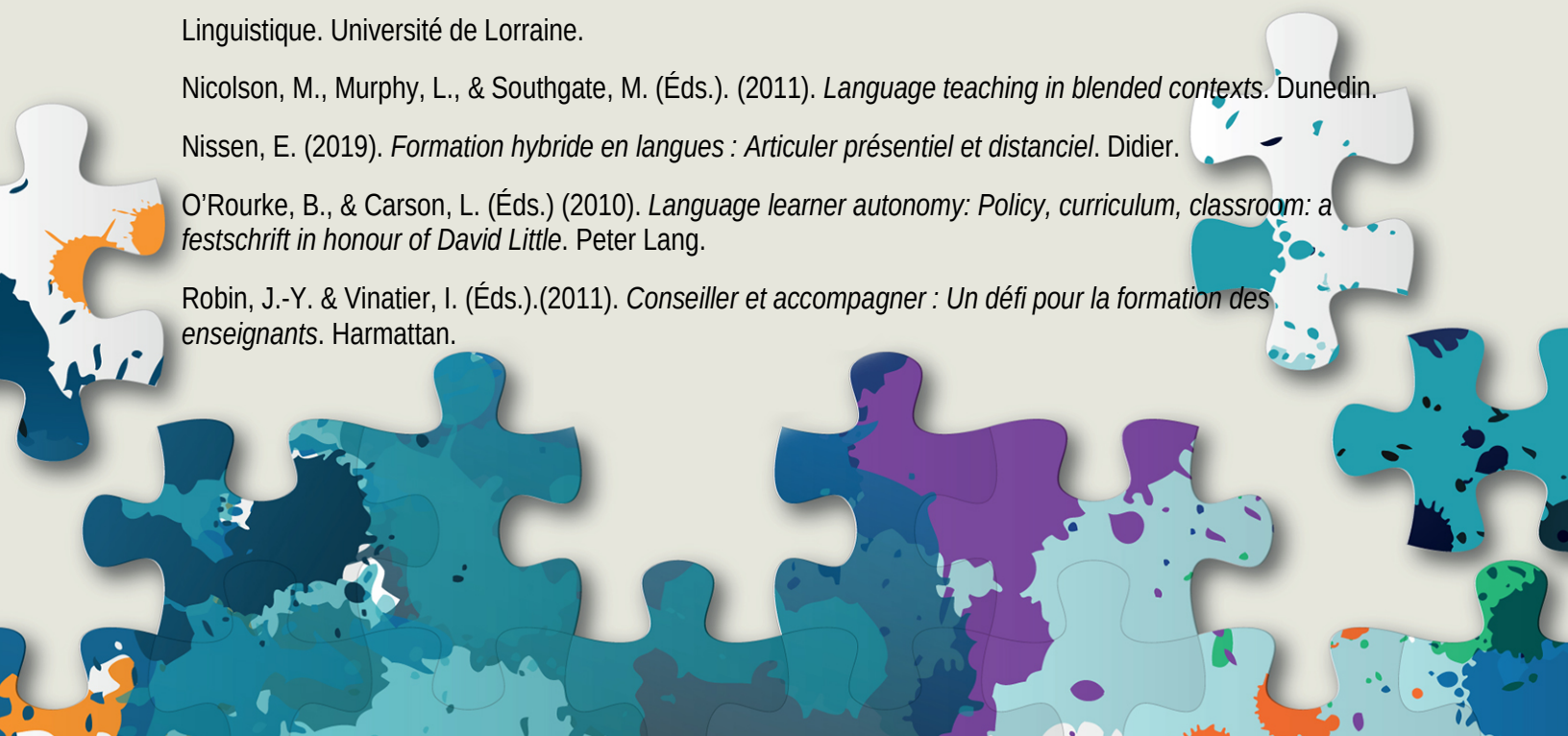
Linguistique. Université de Lorraine.

Nicolson, M., Murphy, L., & Southgate, M. (Éds.). (2011). *Language teaching in blended contexts*. Dunedin.

Nissen, E. (2019). *Formation hybride en langues : Articuler présentiel et distanciel*. Didier.

O'Rourke, B., & Carson, L. (Éds.) (2010). *Language learner autonomy: Policy, curriculum, classroom: a festschrift in honour of David Little*. Peter Lang.

Robin, J.-Y. & Vinatier, I. (Éds.).(2011). *Conseiller et accompagner : Un défi pour la formation des enseignants*. Harmattan.



Oster, U., Ruiz Madrid, M. N., & Sanz Gil, M. (Éds.) (2006). *Towards the integration of ICT in language learning and teaching: Reflection and experience*. Universitat Jaume I.

Palfreyman D., & Smith R. C. (2003). *Learner autonomy across cultures: Language education perspectives*. Palgrave Macmillan.

Pemberton, R., Toogood, S., & Barfield, A. (Éds.) (2009). *Maintaining control: Autonomy and language*. Hong Kong University Press.

Porcher, L. (Éd.). (1992). *Les auto-apprentissages*. EDICEF.

Porcher L. (1981). Les chemins de la liberté, *Études de Linguistique Appliquée*, 41, 127-135.

Rees-Miller, J. (1994). Comments on Janie Rees-Miller's "A critical appraisal of learner training: theoretical bases and teaching implications": The author responds. *TESOL Quarterly*, 28(4), 771-781.

Rees-Miller, J. (1993). A critical appraisal of learner training: Theoretical bases and teaching implications. *TESOL Quarterly*, 27(4), 679-689.

Reinders, H. (2007). Big brother is helping you: Supporting self-access language learning with a student monitoring system. *System*, 35(1), 93-111.

Reinders, H. (2008). The what, why, and how of language advising, *MexTESOL*, 32(2), 13-22.

Riley, P. (1977). On preparing adult learners for autonomy. Dans E. M. Harding-Esch (Éd.), *Self-directed learning and autonomy* (pp. 77-92). Report of a Seminar held at Cambridge, 13-15 December 1976. University of Cambridge, Department of Linguistics and CRAPEL. (Mimeo).

Riley, P. (1981). From self-access to self-direction. Dans J. A. Coleman & T. Towell (Éds.), *The advanced language learner* (pp. 75-89). London: CILT.

Riley, P. (1982). Learners' lib: Experimental autonomous learning scheme. Dans M. Geddes & G. Sturtridge (Éds.), *Individualisation* (pp. 61-63). Modern English Publications.

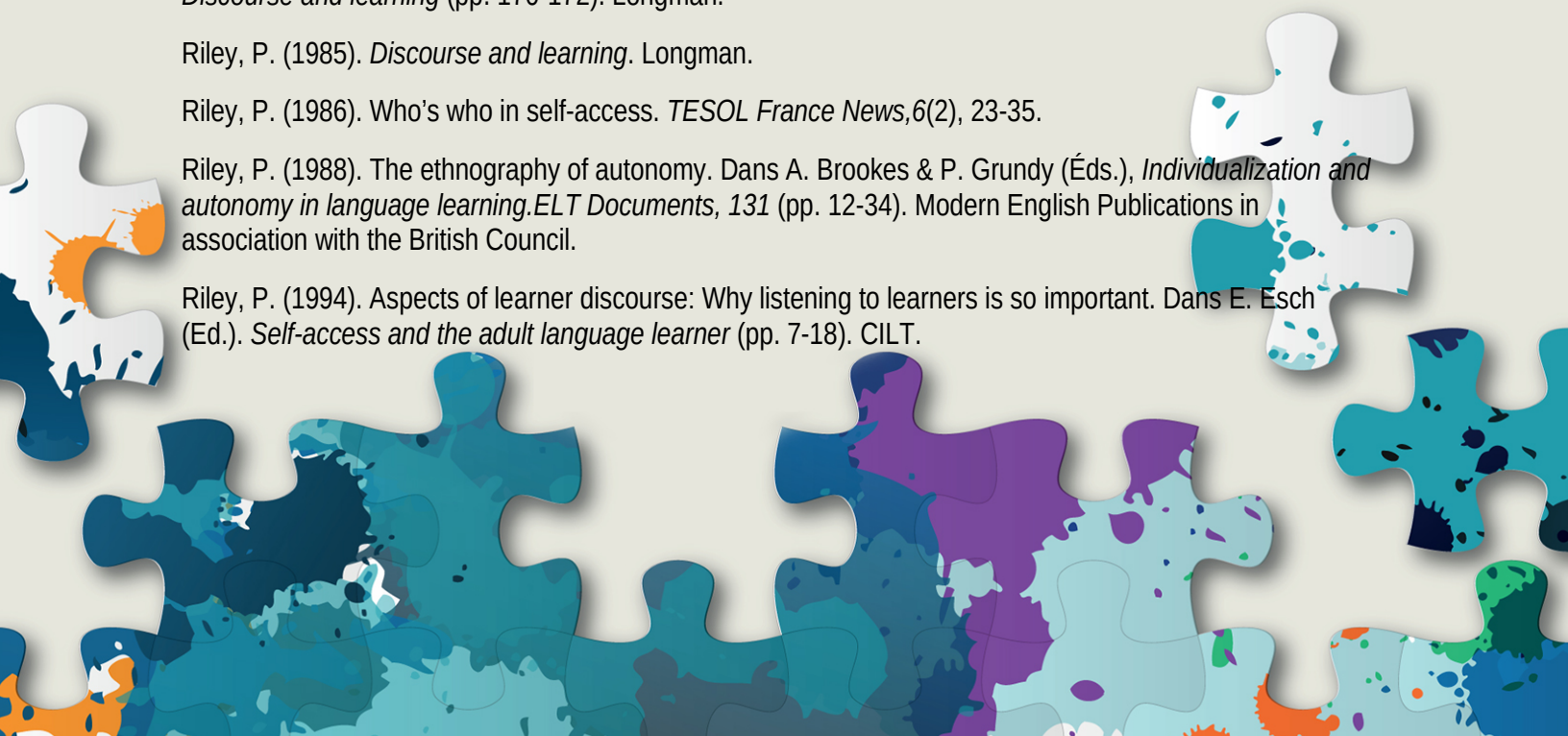
Riley, P. (1985). Autonomous learning schemes: Principles and organization. Dans P. Riley (Éd.), *Discourse and learning* (pp. 170-172). Longman.

Riley, P. (1985). *Discourse and learning*. Longman.

Riley, P. (1986). Who's who in self-access. *TESOL France News*, 6(2), 23-35.

Riley, P. (1988). The ethnography of autonomy. Dans A. Brookes & P. Grundy (Éds.), *Individualization and autonomy in language learning*. *ELT Documents*, 131 (pp. 12-34). Modern English Publications in association with the British Council.

Riley, P. (1994). Aspects of learner discourse: Why listening to learners is so important. Dans E. Esch (Ed.), *Self-access and the adult language learner* (pp. 7-18). CILT.



Riley, P. (1996). "BATs and BALLs": Beliefs about talk and beliefs about learning. *Proceedings of the international conference AUTONOMY 2000: The Development of Learning Independence in Language Learning*, pp. 151-168. Bangkok.

Riley, P. (1996). "The blind man and the bubble": Researching self-access. In R. Pemberton, et al. (Eds.), *Taking control: Autonomy in language learning* (pp. 251-264). Hong Kong University Press.

Riley, P. (2000). CRAPEL – Centre de Recherches et d'Applications Pédagogiques English Langues. Dans M. Byram (Ed.), *Routledge encyclopedia of language teaching and learning* (pp. 150-151). Routledge.

Riley, P. (2001). "The learner": Self-made man or man-made self? Dans M. Mozzon-McPherson & R. Vismans (Éds.), *Beyond language teaching: Towards language advising* (pp. 173-184). Centre for Information on Language Teaching and Research.

Riley, P. (2003). Self-access as access to 'self': Cultural variation in the notions of self and personhood. Dans D. Palfreyman & R.C. Smith (Éds.), *Learner autonomy across cultures: language education perspectives* (pp. 92-109). Palgrave Macmillan.

Riley, P., & Duda, R. (Éds.). (1990). *Learning styles: proceedings of the First European seminar, Nancy, 26-29 april 1987*. European cultural Foundation. Presses universitaires de Nancy.

Riley, P., Gremmo, M.-J., & Moulden, H. (1989). Pulling yourself together: The practicalities of setting up and running self-access systems. Dans D. Little (Éd.), *Self-access systems for language learning* (pp. 34-65). Authentik in association with CILT.

Ridley, J. (1997). *Learner autonomy 6: Developing learners' thinking skill*. Authentik Language Learning Resources.

Riley, P., & Université de Nancy II (Éds.) (1985). *Discourse and learning*. Longman.

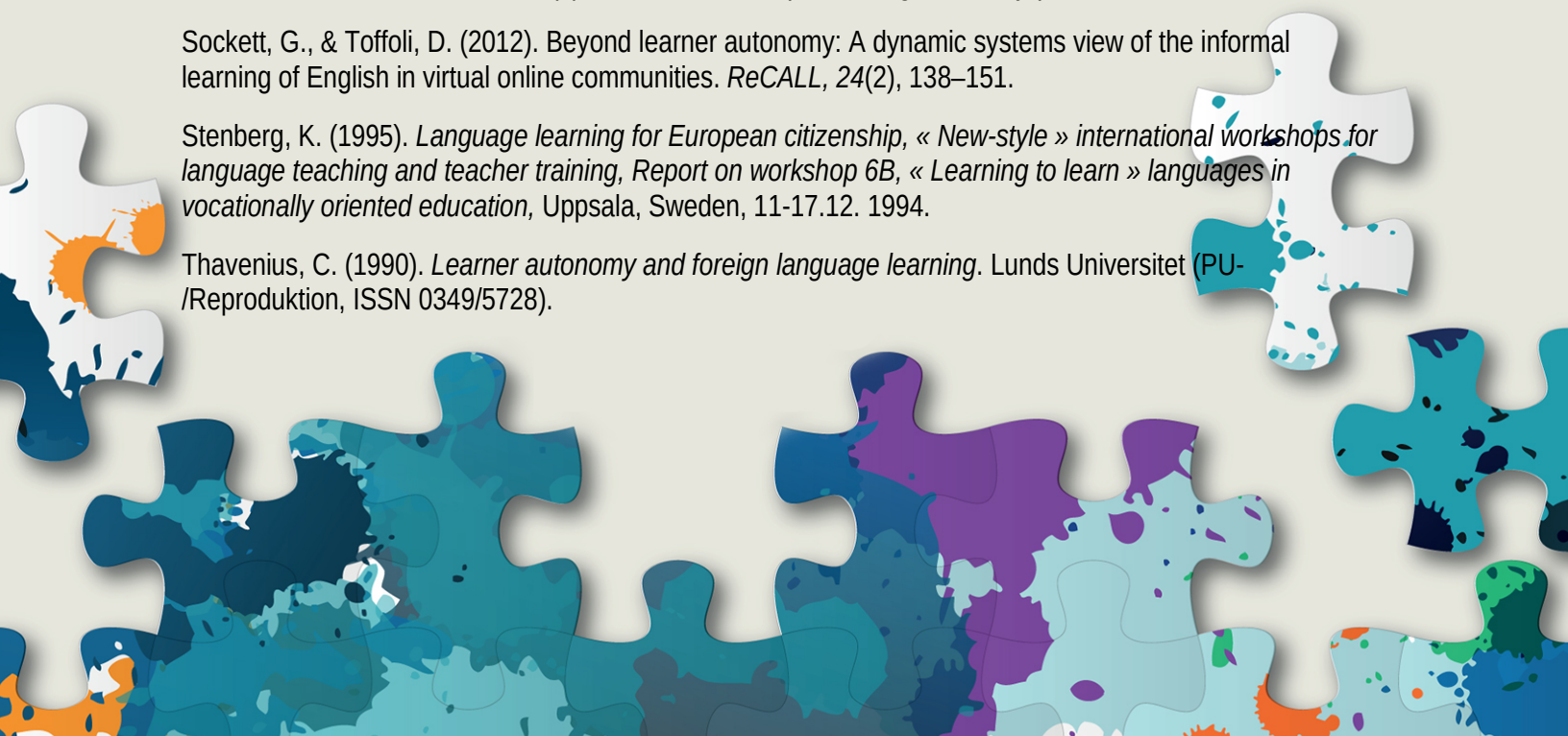
Rubin, J. (1994). *How to be a more successful language learner: Toward learner autonomy / Joan Rubin & Irene Thompson* (2nd edition). Heinle & Heinle.

Rubin, J. (2001). Learner autonomy and the Role of the Teacher: Learner Self-Management. *Journal of Asian Pacific Communication*, 11(1), 25 – 37. DOI : <https://doi.org/10.1075/japc.11.1.05rub>.

Socket, G., & Toffoli, D. (2012). Beyond learner autonomy: A dynamic systems view of the informal learning of English in virtual online communities. *ReCALL*, 24(2), 138–151.

Stenberg, K. (1995). *Language learning for European citizenship, « New-style » international workshops for language teaching and teacher training, Report on workshop 6B, « Learning to learn » languages in vocationally oriented education*, Uppsala, Sweden, 11-17.12. 1994.

Thavenius, C. (1990). *Learner autonomy and foreign language learning*. Lunds Universitet (PU-Reproduktion, ISSN 0349/5728).



Thavenius, C. (1999). Teacher autonomy for learner autonomy. Dans S. Cotterall & D. Crabbe (Eds.), *Learner autonomy in language learning: Defining the field and effecting change* (pp. 163-166). Bayreuth Contributions to Glottodidactics, vol. 8, Frankfurt am Main: Peter Lang.

Toffoli, D. (2020). *Informal learning and institution-wide language provision: university language learners in the 21st century*. Palgrave Macmillan.

Trebbi, T. (2003). Curriculum development and learner autonomy in the foreign language classroom: Constraints and possibilities. Dans D. Little, [et al], (Éds.), *Learner autonomy in foreign language classrooms: Teacher, learner, curriculum and assessment* (pp. 166-184). Authentik Language Learning Resources.

Trebbi, T. (2008). Language teacher education for learner autonomy in Norway: Focus on metacognition. Dans M. Jiménez Raya & T. Lamb (Éds.), *Pedagogy for autonomy in language education: Theory, practice and teacher education* (pp. 234-248). Authentik Language Learning Resources.

Trebbi, T. (2008). Freedom: A prerequisite for learner autonomy? Dans T. Lamb & H. Reinders (Éds.), *Learner and teacher autonomy: Concepts, realities, and responses* (pp. 33-46). John Benjamins.

Ushioda, E. (1996). *Learner autonomy 5: The role of motivation*. Authentik Language Learning Resources.

Ushioda, E. (2011). Why autonomy? Insights from motivation theory and research. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 5(2), 221-232.

Ushioda, E. & Ridley, J. (2002). *Working with the European Language Portfolio in Irish post-primary schools: report on an evaluation project*. CLCS Occasional Paper, No.61. Trinity College, Centre for Language and Communication Studies.

Van Lier, L. (1988). *The classroom and the language learner: Ethnography and second Language classroom research*. Longman.

Van Lier, L. (1996). *Interaction in the language curriculum: Awareness, autonomy, and authenticity*. Longman.

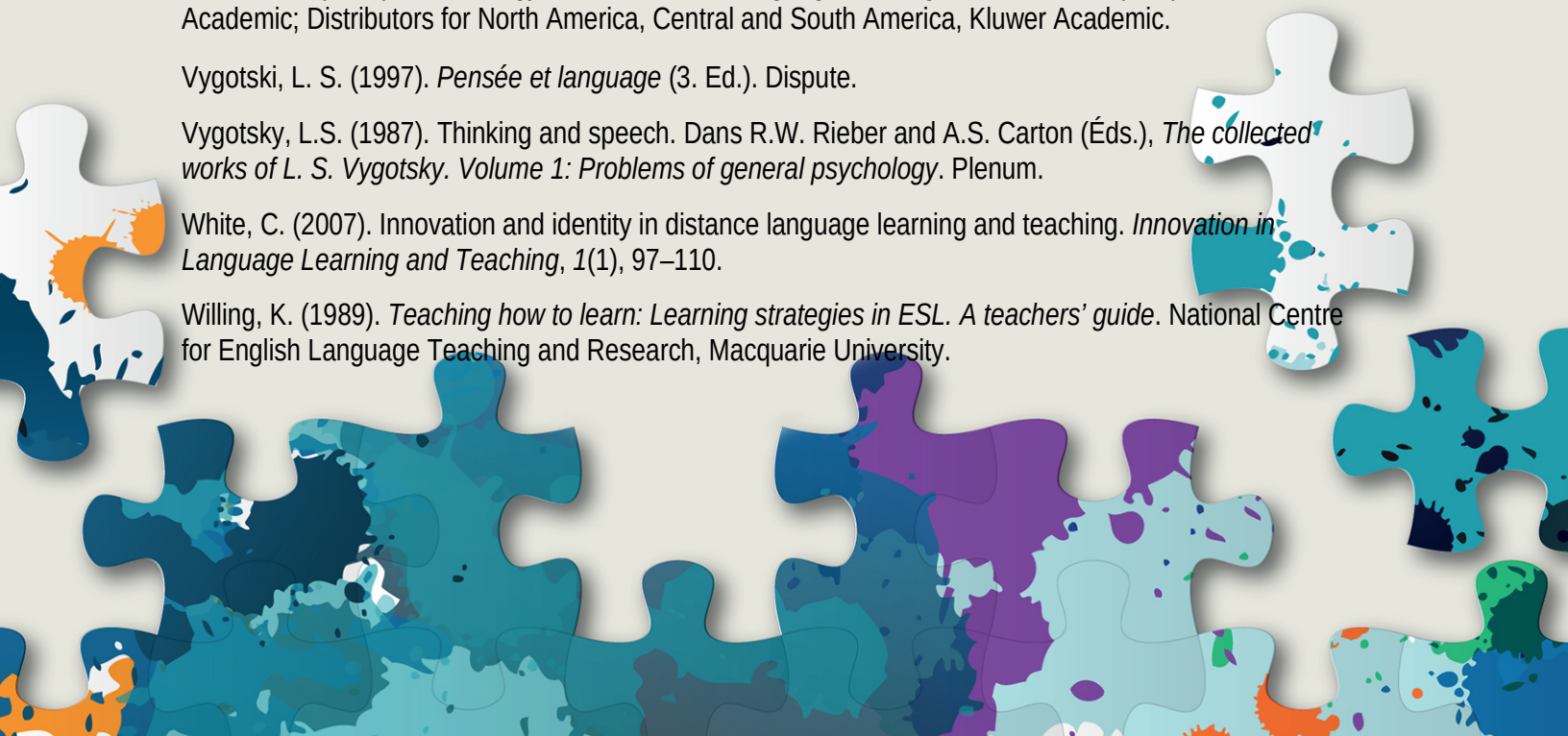
Van Lier, L. (2004). *The ecology and semiotics of language learning: A sociocultural perspective*. Kluwer Academic; Distributors for North America, Central and South America, Kluwer Academic.

Vygotski, L. S. (1997). *Pensée et langage* (3. Ed.). Dispute.

Vygotsky, L.S. (1987). Thinking and speech. Dans R.W. Rieber and A.S. Carton (Éds.), *The collected works of L. S. Vygotsky. Volume 1: Problems of general psychology*. Plenum.

White, C. (2007). Innovation and identity in distance language learning and teaching. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 1(1), 97-110.

Willing, K. (1989). *Teaching how to learn: Learning strategies in ESL. A teachers' guide*. National Centre for English Language Teaching and Research, Macquarie University.



AUTONOMIE, AUTONOMISATION ET CONSEIL DE L'EUROPE

Bailly, S., Devitt, S., Gremmo, M-J.... [et al.] ; sous la dir. de John Trim (2002). [Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer : guide pour les utilisateurs](#). Ed. du Conseil de l'Europe.

Beacco, J-C., Fleming, M., Goullier, F.... [et al.] (2016). *The language dimension in all subjects: a handbook for curriculum development and teacher training*. Education policy division, Language policy unit, Education department, Directorate of democratic citizenship and participation, DGII - Directorate general of democracy, Council of Europe.

Bogard, G. (1992). *Education des adultes et mutations sociales, Pour une éducation socialisatrice des adultes, constituer l'éducation des adultes en système autonome pour resocialiser les adultes en permanence*. Conseil de l'Europe.

[Cadre européen commun de référence pour les langues \[CECR\] : apprendre, enseigner, évaluer : Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs](#) (2018). Conseil de l'Europe - Programme des politiques linguistiques, Division des politiques éducatives, Service de l'éducation. Conseil de l'Europe, 2018.

Camilleri, G. (1999). *Learner autonomy: The teachers' views*. Centre européen pour les langues vivantes. Council of Europe Pub.

Camilleri, G. (2002). *Autonomie de l'apprenant : La perspective de l'enseignant* / Centre européen pour les langues vivantes. Conseil de l'Europe.

Camilleri, G. (2002). *Introduction de l'autonomie de l'apprenant dans la formation des enseignants*. Centre européen pour les langues vivantes. Conseil de l'Europe.

Conseil de la coopération culturelle. (2000). *Language learning and working competences: Workshop 6 B Learning to Learn Languages in Vocational Education*. Conseil de la coopération culturelle. Conseil de l'Europe.

Conseil de l'Europe. (1987). *Projet N. 12 : "Apprentissage et enseignement des langues vivantes aux fins de communication ateliers internationaux pour les formateurs d'enseignants de langues vivantes 1986 rapport de l'atelier 11 « Le développement de l'autonomie chez les élèves apprenant l'allemand dans l'enseignement secondaire » (élèves de 11 à 19 ans), Charbonnières-les-Bains (France), 20-24 octobre 1986*. Conseil de la coopération culturelle.

Conseil de l'Europe (2000). *Language learning and working competences: Workshop 6 B Learning to Learn Languages in Vocational Education* / Conseil de la coopération culturelle.

Council of Europe (2000/2004). *European Language Portfolio (ELP): Principles and Guidelines. With added explanatory notes*. Council of Europe. (DGIV/EDU/LANG (2000) 33 rev.1).



Council of Europe (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge University Press.

Fenner, A.-B. (2002). *Réflexion sur la conception de supports dans les manuels en Europe : La mise en oeuvre des principes d'authenticité, d'autonomie de l'apprenant et de sensibilisation à la culture*. Ed. du Conseil de l'Europe.

Fink, B. (1998). *Modern language learning and teaching in Central and Eastern Europe: which diversification and how can it be achieved?* proceedings of the Second Colloquy of the European Centre for Modern Languages, Graz, Austria, 13-15 February 1997. Council of Europe.

Holec, H. (1979). *Autonomy and foreign language learning. Prepared for the Council of Europe by Henri Holec*. Published for and on behalf of the Council of Europe by Pergamon Press.

Holec, H., & Conseil de la coopération culturelle. (1979). *Autonomie et apprentissage des langues étrangères*. Education et culture. Conseil de l'Europe.

Holec, H. (1988). *Autonomy and self-directed learning: present fields of application = Autonomie et apprentissage autodirigé : terrains d'application actuels*. Council for Cultural Co-operation (Project n°. 12, Learning and teaching modern languages for communication).

Holec, H. (1988). (Ed.), *Autonomy and self-directed learning: Present application (85-92)*. Council of Europe.

Holec, H. (1994). *L'Apprentissage Auto-Dirigé : une autre offre de formation. Principes, implications, réalisations*. (Conseil de la coopération culturelle, Ed.), Education et culture. Conseil de l'Europe.

Holec, H. (1997). Main features of the educational approach adopted. In H. Holec & I. Huttunen (Eds.), *Learner autonomy in modern languages: Research and development* (pp. 13-32). Editions du Conseil de l'Europe.

Holec, H. & Huttunen, I. (1997). *L'autonomie de l'apprenant en langues vivantes : recherche et développement*. Conseil de la coopération culturelle, Comité de l'éducation = Learner autonomy in modern languages: research and development. Council for cultural Co-operation of the Council of Europe, Education committee. Editions du Conseil de l'Europe.

Holec, H., & Huttunen, I. (1997). *Learner autonomy in modern languages: Research and development*. Editions du Conseil de l'Europe.

Holec, H., Little, D., & Riterich, R. (Éds.). (1997). *Stratégies dans l'apprentissage et l'usage des langues : Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes ; études préparatoires* (Réimpr). Ed. du Conseil de l'Europe.



Huttunen I. (1992). *Language learning for European citizenship*, « New-style » international workshops for language teaching and teacher training, Report on workshop 2B, « Learning to learn language: Investigating learner strategies and learner autonomy » [primary and secondary education (10 to 19) and adult education, Heinola, Finland, 7-12.3.93.

Little, D., in consultation with Goullier, F., Margonis-Pasinetti, R., Öhler, R. ...[et al.] (2011). *The European Language Portfolio: a guide to the planning, implementation and evaluation of whole-school projects*. European Center for Modern Languages. Council of Europe Publishing.

Little, D. (2009). [*The European Language Portfolio: Where pedagogy and assessment meet*](#). Council of Europe. Developing and registering an ELP/Publications.

Little, D. (2011). The Common European Framework of Reference for Languages: A research agenda. *Language Teaching*, 44(3), 381–393.

De Miguel Martinez, E. (1992). *Apprendizaje de lenguas y ciudadanía europea, Talleres internacionales para la enseñanza de lenguas y la formación de profesores, Relatorio del taller 10, Aprendizaje y enseñanza del español lengua extranjera en la enseñanza secundaria y la educación de los adultos*. Universidad de Salamanca, España, 13- 19 sept.1992.

Trim, J.L.M. (1998). *Politiques linguistiques pour une Europe multilingue et multiculturelle : les langues vivantes : apprendre, enseigner, évaluer : un cadre européen commun de référence : guide général d'utilisation*, Strasbourg décembre 1997 ; projet 1 et 2. Conseil de la coopération culturelle.

Stenberg K. (1995). *Language learning for European citizenship*, « New-style » international workshops for language teaching and teacher training, Report on workshop 6B, « Learning to learn » languages in vocationally oriented education. Uppsala, Sweden, 11-17.12. 1994.

Stoate, P., & Stanford, G. (1990). *Developing effective classroom groups: A practical guide for teachers*. Acora.

Suter, B. (1985). *Rapport de l'atelier 7a, « Le centre d'apprentissage multi-média et le développement de l'autonomie chez l'apprenant », ayant eu lieu à l'Eurocentre Lausanne, Suisse, 18-22.6.1984*.

Suter, B., & Conseil de la coopération culturelle. (1984). *Ateliers internationaux pour les formateurs d'enseignants de langues vivantes : Rapport de l'atelier 7a, Le centre d'apprentissage multi-média et le développement de l'autonomie chez l'apprenant Lausanne, Suisse, 18-22 juin 1984*. Conseil de la coopération culturelle. Conseil de l'Europe.



RESSOURCES ET OUTILS CRÉÉS PAR L'ÉQUIPE DIDACTIQUE DES LANGUES ET SOCIOLINGUISTIQUE (CRAPEL)

[EDOlang](#) : Le projet EDOlang (Environnement et Dispositifs Ouverts pour l'apprentissage des langues) est un environnement d'aide aux apprentissages de langues en autonomie.

Chercheurs impliqués : Anne Chateau, Sophie Bailly, Carine Martin, Carmenne Kalyaniwala, Justine Paris et Nicolas Molle.

[Fleuron](#) : Le projet Fleuron (Français Langue Étrangère Universitaire : Ressources et Outils Numériques) a pour objectif d'accompagner l'autoformation de tout étudiant étranger qui se prépare à venir étudier en France par le biais d'une interface numérique accessible librement.

Chercheurs impliqués : Virginie André, Maud Ciekanski, Florence Poncet, Biaggio Ursi.

[Portail FL2I](#) : Le projet Portail FL2I a été créé en 2015 par l'axe de recherche Langage, Travail et Formation | LTF. Le site FL2I accueille toutes les personnes concernées ou intéressées par la formation linguistique et/ou l'accompagnement social des personnes en insécurité langagière.

Responsable du site : Hervé Adami.

Écouter pour comprendre...

EPCO, une série de DVD-ROMs pour apprendre à comprendre le hongrois / le polonais / le tchèque parlé.

CRAPEL. (2010). *Vacances au Mexique : kit de aprendizaje del francés para profesionales del turismo*. Paris : Larousse.

CRAPEL. (1986). *Ecoute...écoute : objectif comprendre*. Didier : Nancy.

CRAPEL, Eaeht (escuela De Altos Estudios De Hoteleria Y Turismo). (1998). *Vacances cubaines : Modulos de frances para las profesiones del turismo*(Vol. *Relaciones con la clientela*). La Habana, Cuba : Editorial Academia.

CRAPEL, Eaeht (escuela De Altos Estudios De Hoteleria Y Turismo). (1998). *Vacances cubaines : Modulos de frances para las profesiones del turismo*(Vol. *Funciones de animacion*). La Habana, Cuba : Editorial Academia.

CRAPEL, Eaeht (escuela De Altos Estudios De Hoteleria Y Turismo). (1999). *Vacances cubaines : Modulos de frances para las profesiones del turismo* (Vol. *Funciones de servicios*). La Habana, Cuba : Editorial Academia.



RESSOURCES ET OUTILS POUR LA FORMATION (AUTOFORMATION DES ENSEIGNANTS DE LANGUES)

Les langues en cycle 2 - Plateforme de formation et d'auto-formation d'enseignants du premier degré à l'enseignement des langues. (2012). Chrétien, L., Héron, L., Macaire, D., Ordoqui, M.. Bordeaux: CRDP33.

Les langues vivantes en cycle 3 - Moments de classes et paroles d'acteurs, DVD. (2007). Chrétien, L., Héron, L., Macaire, D., Ordoqui, M.. CNDP, CRDP33. Projet de formation autonomisante récipiendaire du Label Européen pour les Langues en France en 2008.

Tele-tandem® une expérience franco-allemande à partager (2005). CD ROM. Macaire, D. Bordeaux-Berlin: IUUFM d'Aquitaine-OFAJ.

Projet de recherche récipiendaire du Label Européen pour les Langues en Allemagne en 2003.

Enseigner les langues en cycle 2 - Autoformation des enseignants et pratiques réflexives (2002). Chrétien, L., Macaire, D., Ordoqui, M., Pruvost, A. Site Internet d'autoformation et d'aide à la formation des enseignants, Paris-Bordeaux : SCEREN-CRDP33.

Bilder in der Landeskunde -Guide d'auto-formation pour enseignants d'allemand,(1995, 1996, 2004, 2008). Macaire, D., Hosch, W. Fernstudienbrief 11. DIFF Tübingen / Goethe-Institut, München: Langenscheidt KG.

L'AUTONOMIE ET L'AUTONOMISATION DANS LES NUMÉROS SPÉCIAUX

AILA Review,n° 15, (2001). Numéro spécial : *Learner autonomy: New insights/Autonomy de l'apprenant : nouvelles pistes.*

Arab World English Journal, Special Issue on CALL, n° 4, (2018). *An analysis of learner autonomy and autonomous learning practices in Massive Open Online Language Courses.* DOI : <https://dx.doi.org/10.24093/aweij/call4.3>.

Developing Autonomy. [Proceedings of the JALT CUE Conference 2001. Tokyo: The Japan Association for Language Teaching College and University Educators Special Interest Group.](#)

Études de linguistique appliquée, n° 41, 1981. Numéro spécial : *Autonomie dans l'apprentissage et apprentissage de l'autonomie.* Coord. Holec, H.

Innovation in Language Learning and Teaching, n° 1(2), (2007). [Numéro spécial : Listening to Learners' Voices.](#)



Innovation in Language Learning and Teaching, n° 3(3), (2009). [Numéro spécial : Teacher education for learner autonomy: building a knowledge base.](#)

Innovation in Language Learning and Teaching, n° 5(2), (2011). [Numéro spécial : The 10th Nordic Conference on Language Learner Autonomy in the FL classroom. Reinforcing the what, the why and the how: challenges and change. Trebbi, T. \(Ed.\).](#)

Innovation in Language Learning and Teaching, n° 7/3, (2013). [Numéro spécial : Autonomy in a networked world.](#)

Innovation in Language Learning and Teaching, n° 10(2), (2016). [Numéro spécial : Innovation in Materials Development.](#)

The Journal of Open and Distance Learning, n° 18(1), (2003). [Open learning. Special issue on languages in distance education.](#)

Künstl Intell, n° 29, (2015). [Numéro spécial : Autonomous Learning.](#)

Language, Learning and Technology, n° 20(2), 2016. Special issue: [20 years of autonomy and technology.](#)

Les langues modernes, n° 3, (2000). Numéro spécial : Les nouveaux dispositifs d'apprentissage des langues vivantes.

Lidil, n° 48, (décembre 2013). [Numéro spécial : L'émotion et l'apprentissage des langues.](#)

Mélanges CRAPEL, n° 22, (1995). [Numéro spécial : Centres de ressources.](#)

Mélanges CRAPEL, n° 25, (2000). [Numéro spécial : Une Didactique des Langues pour demain / En Hommage au Professeur Henri Holec.](#)

Mélanges CRAPEL, n° 28 (2006). [Numéro spécial : TIC et autonomie dans l'apprentissage des langues.](#)

Mélanges CRAPEL, n° 31, (2009). [Numéro spécial : Des documents authentiques oraux aux corpus : questions d'apprentissage en didactique des langues.](#)

Mélanges CRAPEL, n° 32, (2011). [Numéro spécial : Pratiques d'accompagnement\(s\) des apprenants en présentiel et à distance\).](#)

Mélanges CRAPEL, n° 40(1), (2019). [Numéro spécial : Enhancing autonomy in self-access language centres: experiences, reflections, new directions | Développer l'autonomie dans les centres de langues en libre accès : expériences, réflexions, nouvelles orientations\).](#)

Die Neuere Sprache, 93(5), (1994). Special issue on learner autonomy.

Special Issue Nile TESOL 2011, Conference Proceedings, n° 1(2), (2011). [Do self-directed English projects help promote learner autonomy?](#) American University in Cairo (AUC).



Language Learning & Technology, n° 15(3), (2011). [Special issue: Learner Autonomy and New Learning Environments.](#)

Studies in Self-Access Learning Journal, 6(1), 2015. [Special issue: Dialogue and advising in self-access learning.](#)

Studies in Self-Access Learning Journal, n° 6(4), (2015). [Special issue: Self-access and young learners.](#)

System, n° 23(2), (1995). [Special issue: Autonomy, Self-direction and Self Access in Language Teaching and Learning: The History of an Idea.](#)

System, n° 27(4), (1999). [Special issue: metacognitive knowledge and beliefs in language learning.](#)

System, n° 43, (Avril 2014). [Special issue: Language Learning Strategy Research in the Twenty-First Century: Insights and Innovations.](#)

RÉFÉRENCES SUPPLÉMENTAIRES SUR L'AUTONOMIE ET L'AUTONOMISATION

Allford, D., & Pachler, N. (2007). *Language, autonomy and the new learning environments*. Peter Lang.

Aoki, N. (2002). [Learner autonomy, teacher autonomy and the process of becoming a pro-autonomy teacher: Theoretical perspectives and life story of six teachers of japanese as a second language.](#) [Thèse de doctorat]. Sous la direction de Little, David. Trinity College (Dublin, Ireland). School of Education.

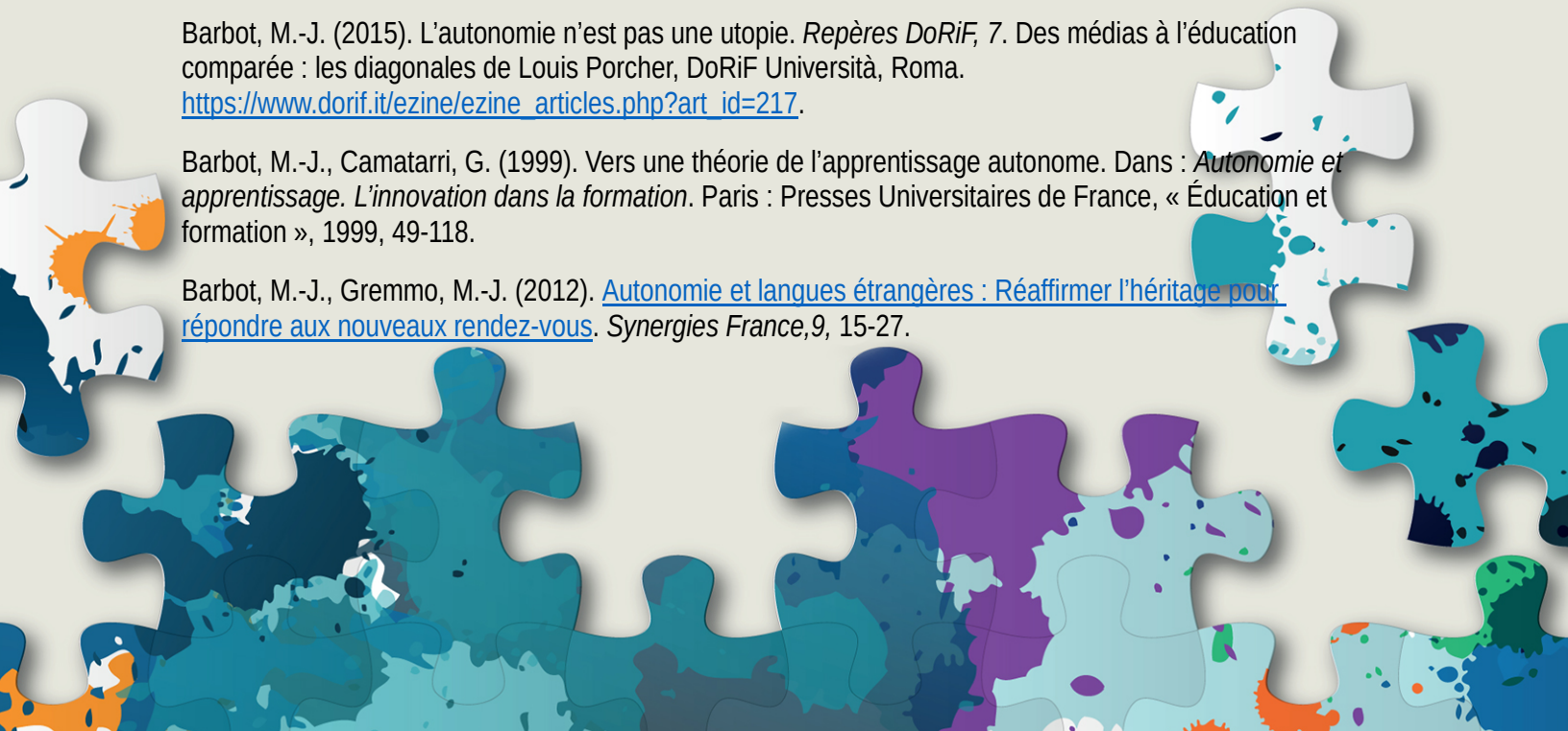
Bailly, S., Guély Costa, É., & Ciekanski, M. (2013). [Training language teachers to sustain self-directed language learning: an exploration of advisers' experiences on a web-based open virtual learning environment.](#) *The EUROCALL Review*, 21(1), 35-53.

Bailly, S., & Chateau, A. (2018). Le projet EDOLang : un environnement propice à l'apprentissage de langues en autodirection. Dans A. R. Gonçalves & M. I. Orega (Éds.). *TRANSFORMAÇÕES – PERENIDADES – INOVAÇÕES*, [E-Book UALG-ESEC](#), (299-310).

Barbot, M.-J. (2015). L'autonomie n'est pas une utopie. *Repères DoRiF*, 7. Des médias à l'éducation comparée : les diagonales de Louis Porcher, DoRiF Università, Roma.
https://www.dorif.it/ezone/ezone_articles.php?art_id=217.

Barbot, M.-J., Camatarri, G. (1999). Vers une théorie de l'apprentissage autonome. Dans : *Autonomie et apprentissage. L'innovation dans la formation*. Paris : Presses Universitaires de France, « Éducation et formation », 1999, 49-118.

Barbot, M.-J., Gremmo, M.-J. (2012). [Autonomie et langues étrangères : Réaffirmer l'héritage pour répondre aux nouveaux rendez-vous.](#) *Synergies France*, 9, 15-27.



Barfield, A., & Brown, S. H. (Éds.). (2007). *Reconstructing autonomy in language education: Inquiry and innovation*. Palgrave.

Beacco, J.-C., Fleming, M., & Goullier, F. (2016). *The language dimension in all subjects: A handbook for curriculum development and teacher training*. Council of Europe.

Benson, P. (2011). JALT2011. [What's new in autonomy?](#) *The language teacher*, 35(4), 15-17.

Boulton, A. (2017). Data driven learning and language pedagogy. In S. Thorne & S. May (eds.), [Language, Education and Technology](#). *Encyclopedia of Language and Education*. New York: Springer.

Boulton, A. & Landure, C. (2016). Using corpora in language teaching, learning and use. *Recherche et Pratiques Pédagogiques en Langues de Spécialité – Cahiers de l'APLIUT*, 35(2) : n.p. DOI : <https://doi.org/10.4000/apliut.5433>.

Boulton, A. (2016). Integrating corpus tools & techniques in ESP courses. *ASp*, 69 : 111-135. DOI : <https://doi.org/10.4000/asp.4826>.

Bourdieu, P., Passeron, J.-C. (1970). *La reproduction*. Éditions de Minuit.

Carré, P. (2005). *L'apprenance : vers un nouveau rapport au savoir*. Dunod.

Chateau, A., & Bailly, S. (2013). Learning in a language centre: a new kind of 'Do It Yourself'? *Language Learning in Higher Education*, 2(2), 371-383. DOI : [10.1515/cercles-2012-0020](https://doi.org/10.1515/cercles-2012-0020).

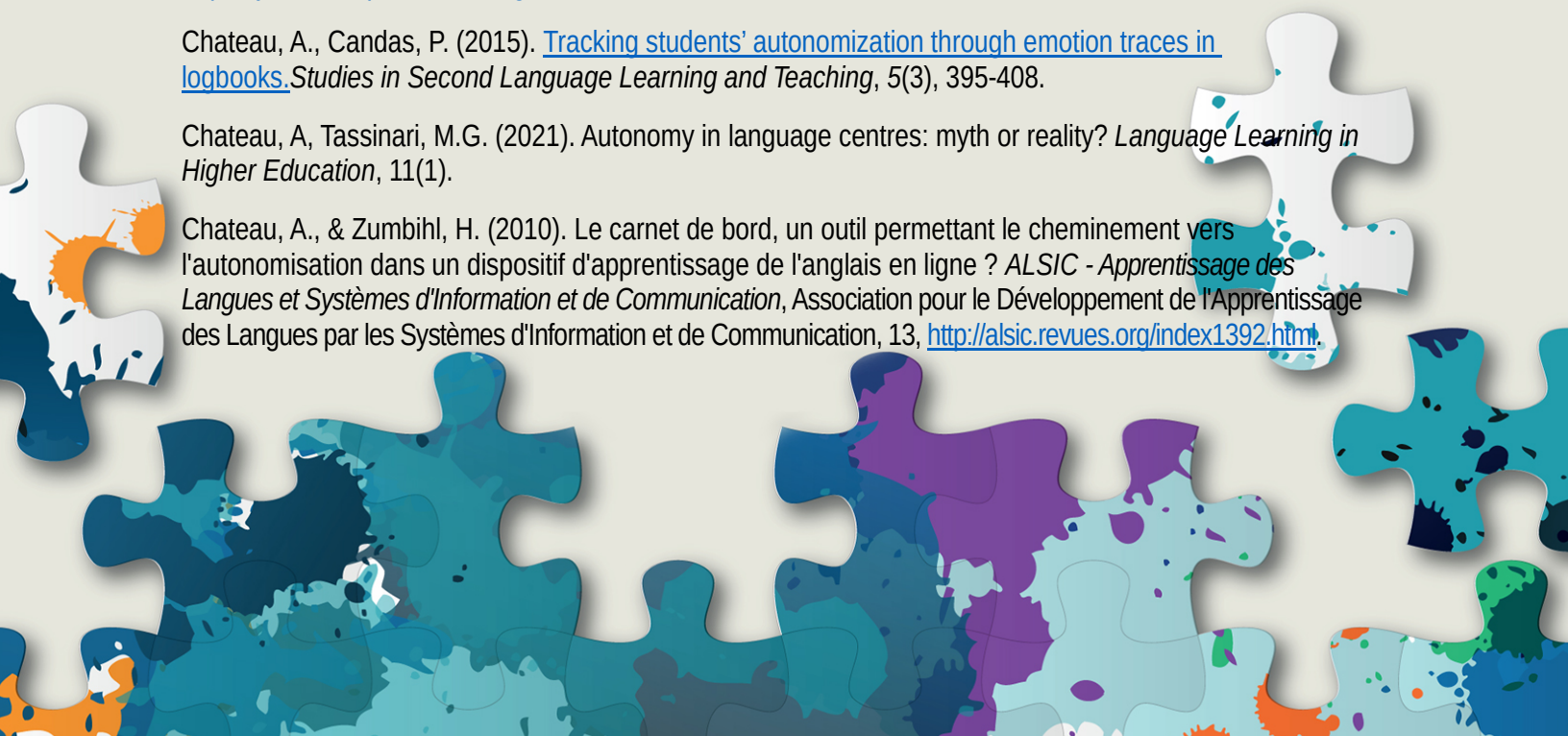
Chateau, A., Bailly, S., & Ciekanski, M. (2015). Vers l'institutionnalisation de l'enseignement autonomisant – La technologie, soutien et obstacle à l'innovation. *ALSIC - Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication*, Association pour le Développement de l'Apprentissage des Langues par les Systèmes d'Information et de Communication, 18(2). <https://journals.openedition.org/alsic/2838>.

Chateau, A., Bailly, S., & Maquart Willié, V. (2017). Contribution/soutien des espaces à l'autodirection : un exemple d'hybridation du virtuel et du physique à l'université de Lorraine. *ALSIC - Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication*, Association pour le Développement de l'Apprentissage des Langues par les Systèmes d'Information et de Communication, 20 (3). <https://journals.openedition.org/alsic/3143>.

Chateau, A., Candas, P. (2015). [Tracking students' autonomization through emotion traces in logbooks](#). *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 5(3), 395-408.

Chateau, A., Tassinari, M.G. (2021). Autonomy in language centres: myth or reality? *Language Learning in Higher Education*, 11(1).

Chateau, A., & Zumbihl, H. (2010). Le carnet de bord, un outil permettant le cheminement vers l'autonomisation dans un dispositif d'apprentissage de l'anglais en ligne ? *ALSIC - Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication*, Association pour le Développement de l'Apprentissage des Langues par les Systèmes d'Information et de Communication, 13, <http://alsic.revues.org/index1392.html>.



Chateau, A., & Zumbihl, H. (2011). From the logbook to the forum: how to reinforce collaborative learning for a better student's autonomy? *New Trends in Computer-Assisted Language Learning: Working Together*. Madrid: Macmillan ELT, 69-74. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00574291/document>.

Chik, A., Aoki, N., & Smith, R. (Éds.). (2018). *Autonomy in language learning and teaching: New research agendas*. Palgrave Macmillan.

Ciekanski, M. (2007). Fostering learner autonomy: power and reciprocity in the relationship between language learner and language learning adviser. *Cambridge Journal of Education*, 37(1), 111-127.

Ciekanski, M. (2014). Les corpus : de nouvelles perspectives pour l'apprentissage des langues en autonomie ? *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne], 11(1). URL : <http://journals.openedition.org/rdlc/1710> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rdlc.1710>.

Ciekanski, M. (2017). Développer des compétences par l'apprentissage en tandem : focus sur les acteurs, les ressources et la formation. Une étude Franco-allemande. *Texte de Travail*, 29. OFAJ. 2017.

Ciekanski, M. (2019). [Comment l'enseignant peut-il guider les élèves vers l'autonomie ?](#) Cnesco-IFÉ/ENS de Lyon : *De la découverte à l'appropriation des langues vivantes étrangères : comment l'école peut-elle mieux accompagner les élèves ?* Cnesco-IFÉ/ENS de Lyon, Mars 2019, Paris, France.

Ciekanski, M., Kalyaniwala, C., Molle, N. & Privas-Bréauté, V. (2021). Real and perceived affordances of Immersive Virtual Environments in a language teacher-training context: effects on the design of learning tasks. *Revista Docência e Cibercultura* 4(3), 83-111.

Cooper, C. L., & Finkelstein, S. (2012). [Advances in mergers and acquisitions](#). Emerald Group Pub.

Cotterall, S., & Crabbe, D. (2012). *Learner Autonomy in Language Learning: Defining the Field and Effecting Change*. Peter Lang, Internationaler Verlag der Wissenschaften..

Cummins, J. (2000). *Language, power, and pedagogy: Bilingual children in the crossfire*. Multilingual Matters.

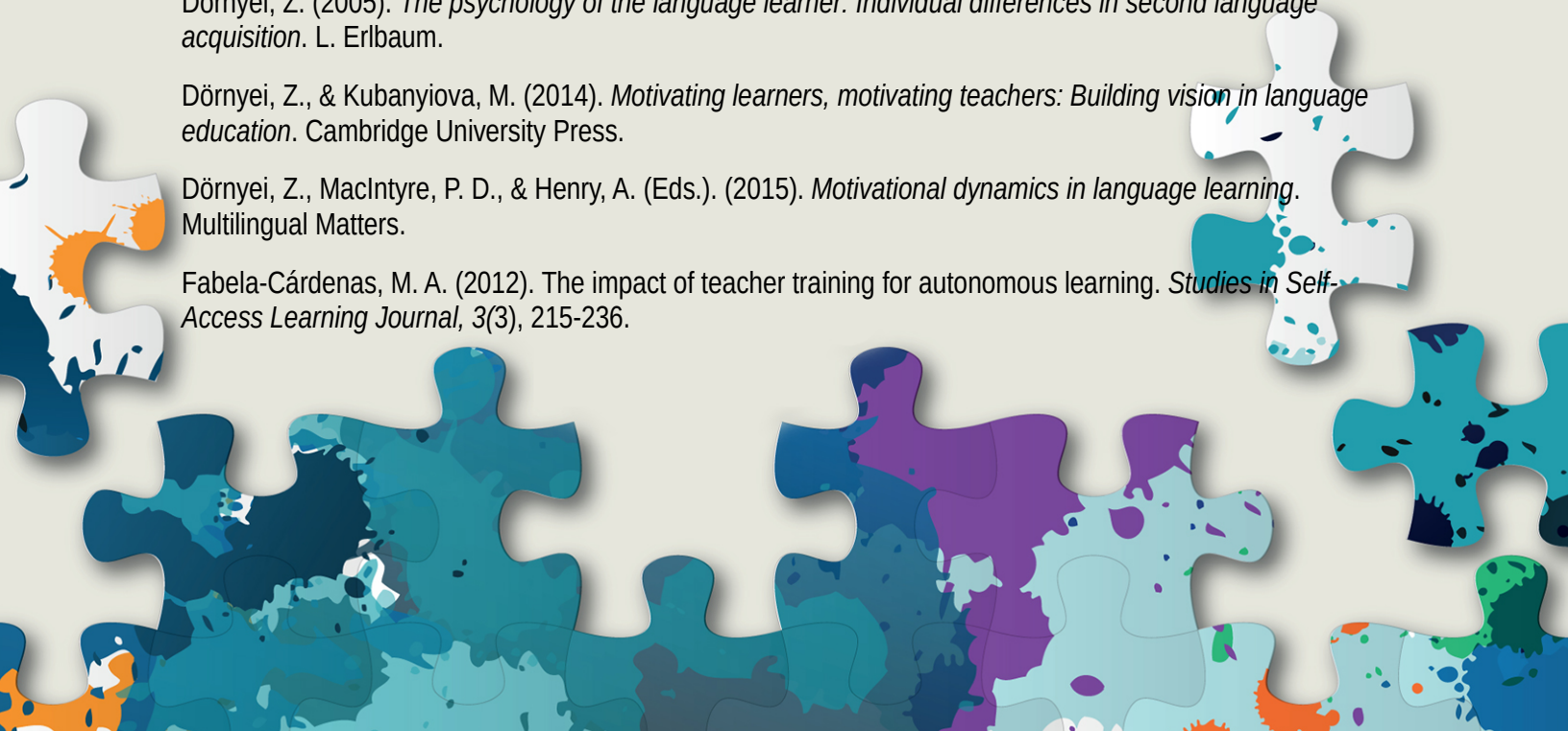
Cummins, J., & Davison, C. (Eds.). (2007). *International handbook of English language teaching*. Springer.

Dörnyei, Z. (2005). *The psychology of the language learner: Individual differences in second language acquisition*. L. Erlbaum.

Dörnyei, Z., & Kubanyiova, M. (2014). *Motivating learners, motivating teachers: Building vision in language education*. Cambridge University Press.

Dörnyei, Z., MacIntyre, P. D., & Henry, A. (Eds.). (2015). *Motivational dynamics in language learning*. Multilingual Matters.

Fabela-Cárdenas, M. A. (2012). The impact of teacher training for autonomous learning. *Studies in Self-Access Learning Journal*, 3(3), 215-236.



Gaonac'h D., Macaire D. (2019). [Les langues à l'école dès le plus jeune âge](#), Rapport scientifique, Cnesco, Conférence de consensus, Rapport des Présidents.

Gremmo, M.-J. (2009). [Conseiller en langues : proposition d'analyse de deux décennies de théorie et de pratique\(s\) pour une approche comparée du tutorat en FOAD](#). Dans A. Rivens-Monpean et M.-J. Barbot (éds). *Dispositifs médiatisés et accompagnement-tutorat*. Collection UL3. Lille, Université Charles-de-Gaulle-Lille 3, p. 173-190.

Hamilton, M. (2013). *Autonomy and foreign language learning in a virtual learning environment*. Bloomsbury Academic, An imprint of Bloomsbury Pub. Plc.

Hamilton-Turley R. A. (1999). [Adult Learner Responses to Semi-Autonomy in Intensive ELT: A Systematic Replication Case Study](#). [Thèse de doctorat]. Sous la direction de Little, David. Trinity College (Dublin, Ireland). School of Education.

Harding-Esch, E.M. (Éd.) (1977). [Self-Directed Learning and Autonomy. Report of a Seminar held at Cambridge, 13-15 December 1976](#). University of Cambridge, Department of Linguistics and CRAPEL.

Jiménez Raya, M., Lamb, T., & Vieira, F. (2017). *Mapping autonomy in language education: A framework for learner and teacher development*. Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften. DOI : <https://doi.org/10.3726/B11095>.

Jiménez Raya, M., Martos Ramos, J. J., & Tassinari, M. G. (Eds.). (2017). *Learner and Teacher Autonomy in Higher Education: Perspectives from Modern Language Teaching*. Peter Lang.

Kalyaniwala, C. (2018). [Emergence de l'autonomie sociale soutenue par le numérique dans une formation préprofessionnelle en didactique des langues](#). [Thèse de doctorat]. Sous la direction de François Mangenot. Sciences du langage, Spécialité Didactique et Linguistique : Université Grenoble Alpes (ComUE).

Kalyaniwala, C., Ciekanski, M. (In press). Autonomy CALLing : a systematic review of 22 years of publications in learner autonomy and CALL. *Language Learning and Technology*, 25(2).

Kramsch, C. (Éd.) (2002). *Language Acquisition and Language Sociolization. Ecological Perspectives*. Continuum.

Kühn, B., & Cavana, M. L. P. (2012). *Perspectives from the European language portfolio: Learner autonomy and self-assessment*. Routledge.

Lamb, T. (2011). EDITORIAL, *Innovation in Language Learning and Teaching*, 5(1), 1-2. DOI : [10.1080/17501229.2011.563539](https://doi.org/10.1080/17501229.2011.563539).

Lamb, T. E. (2012). Fragile Identities: Exploring Learner Identity, Learner Autonomy and Motivation through Young Learners' Voices. *Canadian Journal of Applied Linguistics*, 14(2), 68-85. <https://journals.lib.unb.ca/index.php/CJAL/article/view/19858>.



Lier, L. van. (1995). *Introducing language awareness*. Penguin Books.

Little, D. (2008). Knowledge about Language and Learner Autonomy. Dans N.H. Hornberger, (Éds.), *Encyclopedia of Language and Education*. Springer, Boston, MA. DOI : https://doi.org/10.1007/978-0-387-30424-3_153.

Little, D. (2015). University language centres, self-access learning and learner autonomy. *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité. Cahiers de l'Aplut*, 34(1), 13-26.

<https://journals.openedition.org/apliut/5008>

Little, D. (2020). Plurilingualism, learner autonomy and constructive alignment: A vision for university language centres in the 21st century. *Language Learning in Higher Education*, 10(2), 271-286. DOI: <https://doi.org/10.1515/cercles-2020-2019>

Little, D., Ridley, J., & Ushioda, E. (2002). *Towards greater learner autonomy in the foreign language classroom: Report on a research-and-development project (1997-2001)*. Authentik Language Learning Resources.

Macaire, D. (2009). Nomadodiffusion accompagnée: un dispositif autonomisant de formation en langues pour enseignants du premier degré, *Esquisse*, n°52-53, 153-173.

Macaire D., Reissner C. (2019). [Langue maternelle, langue de scolarité, langues vivantes : Comment articuler les différentes langues de l'élève](#), Cnesco, Conférence de consensus, Notes des experts, en ligne.

Mercer, S., & Dörnyei, Z. (2020). *Engaging Language Learners in Contemporary Classrooms*. Cambridge University Press.

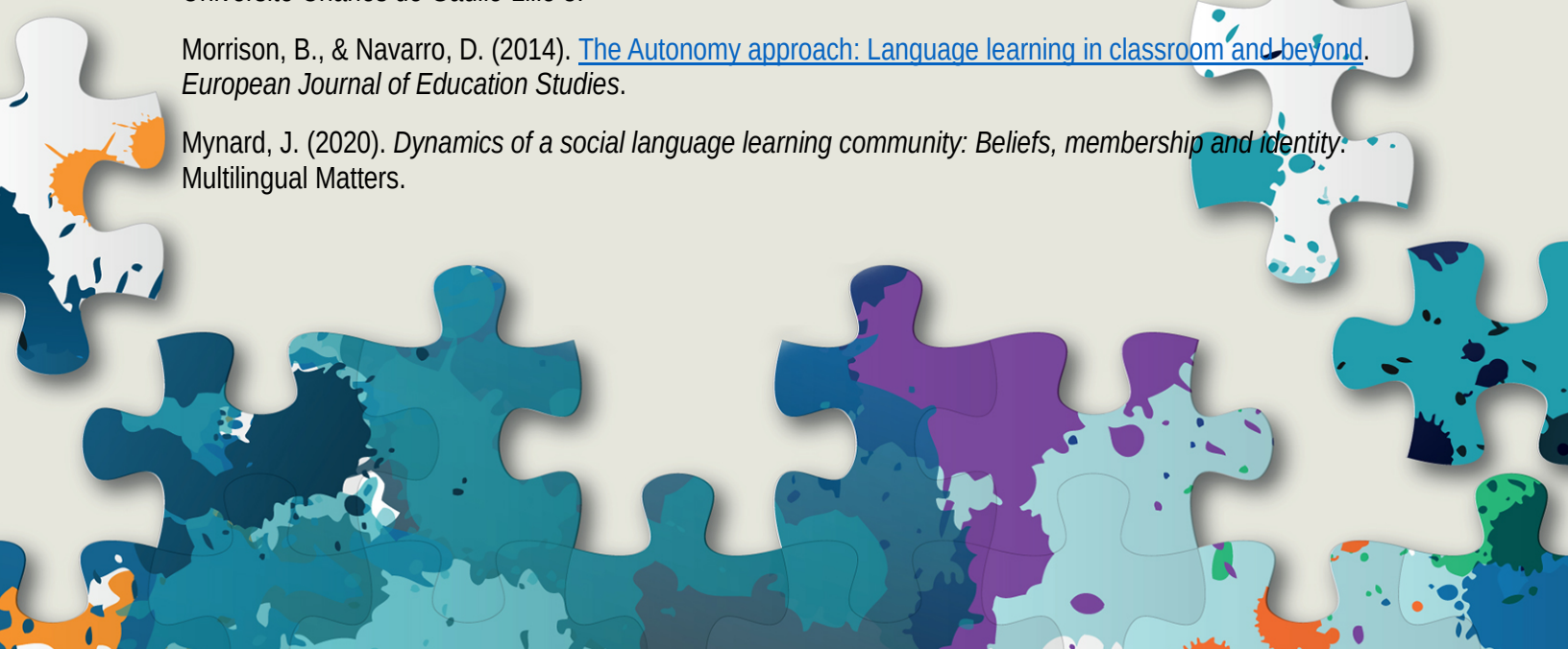
Mısır, H., Koban Koç, D., & Koç, S.E. (2018). An Analysis of Learner Autonomy and Autonomous Learning Practices in Massive Open Online Language Courses. *Arab World English Journal (AWEJ) Special Issue on CALL (4.)*. DOI: <https://dx.doi.org/10.24093/awej/call4.3>.

Missler, B., Multhaup, U., & Wolff, D. (Éds.). (1999). *The construction of knowledge, learner autonomy, and related issues in foreign language learning: Essays in honour of Dieter Wolff*. Stauffenburg.

Mogi, R. (2010). [Nouveau métier, nouvelle formation du conseiller en ligne en didactique des langues et cultures étrangères](#). [Thèse de doctorat]. Sous la direction de Marie-José Barbot. Sciences du langage. Université Charles de Gaulle-Lille 3.

Morrison, B., & Navarro, D. (2014). [The Autonomy approach: Language learning in classroom and beyond](#). *European Journal of Education Studies*.

Mynard, J. (2020). *Dynamics of a social language learning community: Beliefs, membership and identity*. Multilingual Matters.



Mynard, J., & Carson, L. (Eds.). (2012). *Advising in language learning: Dialogue, tools and context*. Pearson.

Murray, G. (2013). Pedagogy of the possible: Imagination, autonomy and space. *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 3(3), 377-396. DOI : <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/sslt/article/view/5019>.

Paveau, M.-A. (2006). *Les Prédiscours. Sens, mémoire, cognition*. Paris : Presses Sorbonne nouvelle.

Pérez Cañado, M. L. (Éd.). (2013). *Competency-based language teaching in higher education*. Springer.

Portine, H. (1998). L'autonomie de l'apprenant en questions, *ALSIC - Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication*, Association pour le Développement de l'Apprentissage des Langues par les Systèmes d'Information et de Communication, 1(1). DOI : <https://doi.org/10.4000/alsic.1466>.

Reinders, H., White, C. (2011). Special issue commentary: Learner autonomy and new learning environments. *Language Learning & Technology*. 15 (3), 1-3.

Sauro, S., Zourou, K. (2019). What are the digital wilds? *Language Learning & Technology*, 23 (1), 1-7. DOI : <https://doi.org/10.125/44666>.

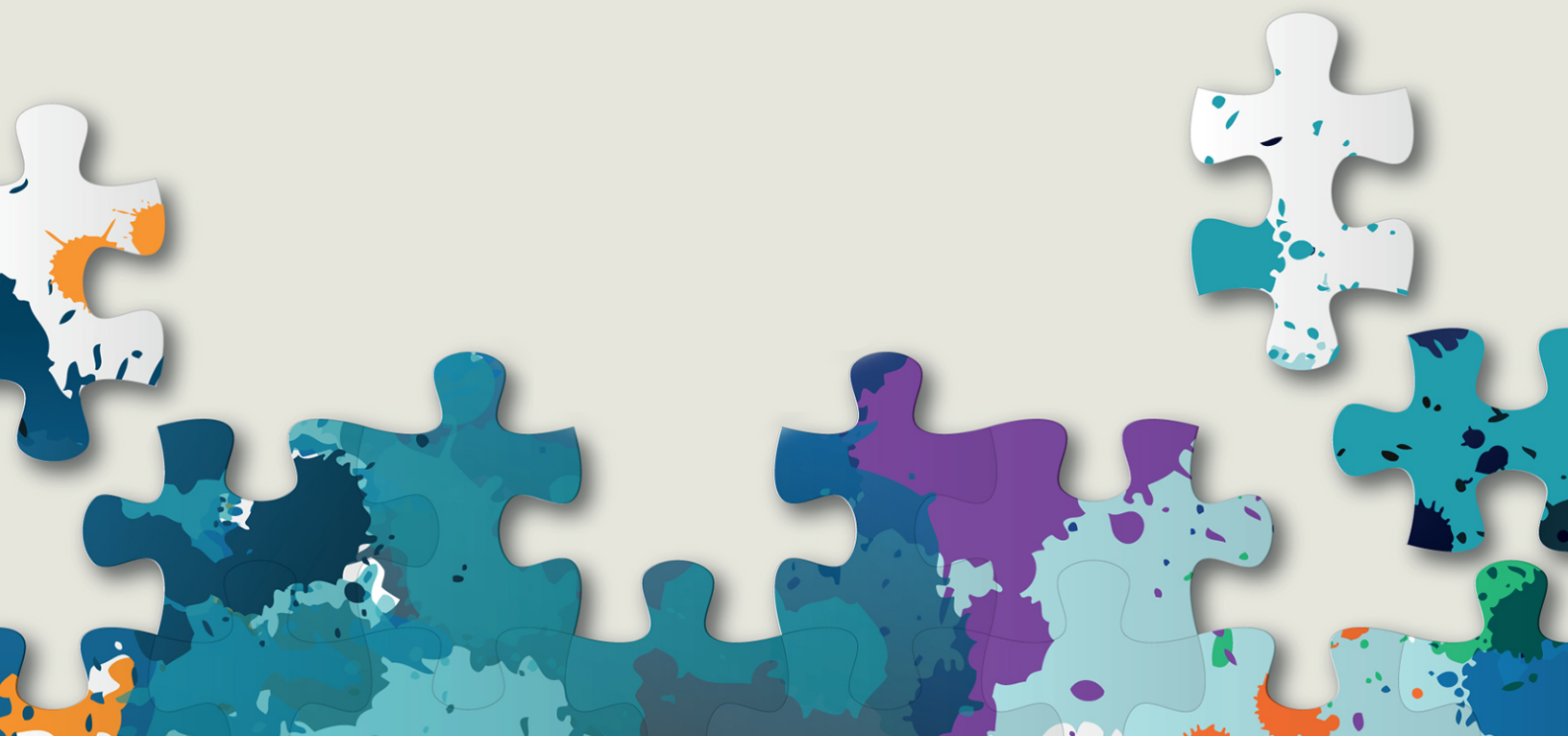
Sieckmann, J.-R. (2012). *The logic of autonomy: Law, morality and autonomous reasoning*. Hart Publishing.

Stockwell, G. (2010) CALL and the learner, *Innovation in Language Learning and Teaching*, 4(3), 177-179, DOI: [10.1080/17501229.2010.513826](https://doi.org/10.1080/17501229.2010.513826).

Tremblay, N.-A. (2003). *L'autoformation, pour apprendre autrement*. Montréal : PUM.

Van Lier, L. (2004). *The ecology and semiotics of language learning: A sociocultural perspective*. Kluwer Academic; Distributors for North America, Central and South America, Kluwer Academic.

Victori, M. (ed.) (2000). *Autonomy in second language learning*. Special issue of Links and Letters 7. Barcelona : UniversitatAutonoma de Barcelonasites.



PAGES WEB

Reinders, H. (2021). [Free tools > Autonomy bibliography](#).

[Sociology, Links and Letters](#), N° 7, 2000, A selected and annotated bibliography on autonomy in L2 language learning Mia Victori, p. 183-200.

Benson, P. (2006). [State-of-the-art article Autonomy in language teaching and learning](#). Hong Kong Institute of Education.

[Learner Autonomy Bibliography](#): The Office of the Cross Chair in the Scholarship of Teaching and Learning at Illinois State University (2021).

[Learner Autonomy Books, Reports and Proceedings: A Comprehensive Bibliography](#). Warwick. Applied Linguistics. (2016).

© Bibliographie réunie par les membres du comité d'organisation de la Journée d'étude NeQ 21 co-organisée par l'Acedle avec le laboratoire ATILF, équipe Didactique des langues et sociolinguistique (Crapel).

Avec un remerciement spécial à Anne CHATEAU, MCF Anglais et Cornelia COMSA, documentaliste.

Date : Avril 2021

